

TESTO UFFICIALE
TEXTE OFFICIEL

PARTE PRIMA

LEGGI E REGOLAMENTI

Legge regionale 24 giugno 2002, n. 11.

Disciplina degli interventi e degli strumenti diretti alla delocalizzazione degli immobili siti in zone a rischio idrogeologico.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Finalità
- Art. 2 – Ambito di applicazione

CAPO II DISCIPLINA DEGLI INTERVENTI DI DELOCALIZZAZIONE

- Art. 3 – Individuazione degli immobili da delocalizzare
- Art. 4 – Piani di delocalizzazione
- Art. 5 – Approvazione del piano
- Art. 6 – Individuazione delle aree di rilocalizzazione
- Art. 7 – Disponibilità degli immobili e delle aree
- Art. 8 – Delocalizzazione ad iniziativa privata
- Art. 9 – Oneri di trascrizione
- Art. 10 – Delocalizzazione di opere pubbliche

CAPO III DISCIPLINA DELLE AGEVOLAZIONI

SEZIONE I INTERVENTI FINANZIARI A FAVORE DEI COMUNI

- Art. 11 – Interventi finanziari a favore dei Comuni
- Art. 12 – Procedure

PREMIÈRE PARTIE

LOIS ET RÈGLEMENTS

Loi régionale n° 11 du 24 juin 2002,

portant réglementation des mesures et des instruments visant à la délocalisation des immeubles situés dans des zones soumises à un risque hydrogéologique.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER} DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Art. 1^{er} – Buts
- Art. 2 – Champ d'application

CHAPITRE II RÉGLEMENTATION DES MESURES DE DÉLOCALISATION

- Art. 3 – Immeubles à délocaliser
- Art. 4 – Plans de délocalisation
- Art. 5 – Approbation du plan de délocalisation
- Art. 6 – Aires de réimplantation
- Art. 7 – Disponibilité des immeubles et des zones
- Art. 8 – Délocalisation à l'initiative des particuliers
- Art. 9 – Frais de transcription
- Art. 10 – Délocalisation d'ouvrages publics

CHAPITRE III RÉGLEMENTATION DES AIDES

SECTION I^{RE} MESURES FINANCIÈRES EN FAVEUR DES COMMUNES

- Art. 11 – Mesures financières en faveur des Communes
- Art. 12 – Procédures

SEZIONE II
AGEVOLAZIONI PER LA DELOCALIZZAZIONE
DI OPERE PUBBLICHE

- Art. 13 – Agevolazioni
Art. 14 – Presentazione delle domande ed istruttoria

Art. 15 – Concessione delle agevolazioni

SEZIONE III
AGEVOLAZIONI A FAVORE DEI PRIVATI

- Art. 16 – Agevolazioni ai privati
Art. 17 – Fondo di rotazione
Art. 18 – Gestione del fondo di rotazione
Art. 19 – Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici
Art. 20 – Presentazione delle domande e istruttorie

Art. 21 – Concessione delle agevolazioni
Art. 22 – Vincolo di alienazione
Art. 23 – Revoca delle agevolazioni

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

- Art. 24 – Disposizione finale
Art. 25 – Disposizioni attuative
Art. 26 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Finalità)

1. Al fine di salvaguardare l'incolumità delle persone e di tutelare la sicurezza degli insediamenti abitativi e l'integrità dei beni, la Regione favorisce la delocalizzazione e la messa in sicurezza delle opere pubbliche e degli immobili situati nelle aree a rischio idrogeologico.

2. Per le finalità di cui al comma 1, la Regione finanzia la predisposizione e l'attuazione da parte dei Comuni di piani di delocalizzazione e concede agevolazioni ai proprietari, pubblici e privati, degli immobili interessati.

Art. 2
(Ambito di applicazione)

1. Possono formare oggetto di delocalizzazione le opere pubbliche e gli edifici adibiti ad uso abitativo che siano ubicati nelle zone di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate ad alta pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 (Normativa urbanistica e di pianificazione territoriale della Valle d'Aosta);
- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce A individuate ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;

SECTION II
AIDES POUR LA DÉLOCALISATION
DES OUVRAGES PUBLICS

- Art. 13 – Aides
Art. 14 – Présentation des demandes et instruction y afférente

Art. 15 – Octroi des aides

SECTION III
AIDES AUX PARTICULIERS

- Art. 16 – Aides aux particuliers
Art. 17 – Fonds de roulement
Art. 18 – Gestion du fonds de roulement
Art. 19 – Aides pour la sécurisation des édifices

Art. 20 – Présentation des demandes et instruction y afférente
Art. 21 – Octroi des aides
Art. 22 – Interdiction d'aliéner
Art. 23 – Révocation des aides

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

- Art. 24 – Disposition finale
Art. 25 – Dispositions d'application
Art. 26 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{er}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Art. 1^{er}
(Buts)

1. Afin de sauvegarder l'intégrité des personnes et de garantir la sécurité des agglomérations et des biens, la Région encourage la délocalisation et la sécurisation des ouvrages publics et des immeubles situés dans les zones soumises à un risque hydrogéologique.

2. Pour la réalisation des buts visés au premier alinéa du présent article, la Région finance la rédaction et l'application de plans de délocalisation de la part des Communes et accorde des aides aux propriétaires des immeubles concernés, qu'il s'agisse de personnes publiques ou privées.

Art. 2
(Champ d'application)

1. Sont susceptibles d'être délocalisés les ouvrages publics et les bâtiments à usage d'habitation situés dans les zones indiquées ci-après :

- a) Terrains éboulés très dangereux au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 35 de la loi régionale n° 11 du 6 avril 1998 portant dispositions en matière d'urbanisme et de planification territoriale en Vallée d'Aoste ;
- b) Terres inondables comprises dans les bandes A délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;

- c) aree ad elevato rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera a), della l.r. 11/1998.

2. Nei piani di cui all'articolo 4, in relazione a particolari condizioni di rischio, accertate dal Comune, e sulla base di valutazioni tecniche effettuate dalle strutture regionali competenti in materia di rischio idrogeologico e di difesa del suolo, può essere altresì prevista la delocalizzazione di opere pubbliche e di edifici adibiti ad uso abitativo ubicati nelle aree di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate a media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998;
b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce B ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;
c) aree a medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998.

CAPO II DISCIPLINA DEGLI INTERVENTI DI DELOCALIZZAZIONE

Art. 3

(Individuazione degli immobili da delocalizzare)

1. La delocalizzazione può avvenire in esecuzione dei piani di cui all'articolo 4 ovvero, in assenza di piano, su iniziativa dei proprietari degli immobili interessati.

2. La partecipazione ai piani avviene su base volontaria; tuttavia la delocalizzazione è obbligatoria qualora nel piano sia considerata funzionale all'esecuzione di interventi di sistemazione idraulica volti a realizzare aree o difese golene o comunque opere o movimenti di terra necessari alla messa in sicurezza del territorio.

Art. 4

(Piani di delocalizzazione)

1. I Comuni che, singolarmente o in forma associata con altri Comuni limitrofi, intendono pianificare gli interventi di delocalizzazione vi provvedono mediante un apposito piano, la cui elaborazione è preceduta da uno studio preliminare.

2. Lo studio preliminare individua:

- a) gli immobili da delocalizzare e la relativa destinazione d'uso;
b) gli edifici esistenti idonei alla rilocalizzazione, nonché le aree, già edificabili o da rendere edificabili, individuate a tale scopo;
c) la quantificazione di massima delle risorse finanziarie occorrenti;
d) l'elenco dei soggetti interessati all'attuazione del piano.

3. Gli atti relativi allo studio preliminare sono pubblicati

- c) Aires sérieusement exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige au sens de la lettre a) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

2. Compte tenu des situations de risque identifiées par la Commune et des avis techniques des structures régionales compétentes en matière de risque hydrogéologique et de protection du sol, les plans visés à l'art. 4 peuvent prévoir la délocalisation d'ouvrages publics et de bâtiments à usage d'habitation situés dans les zones indiquées ci-après :

- a) Terrains éboulés moyennement dangereux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
b) Terres inondables comprises dans les bandes B délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
c) Aires exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige moyen au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

CHAPITRE II RÉGLEMENTATION DES MESURES DE DÉLOCALISATION

Art. 3

(Immeubles à délocaliser)

1. La délocalisation peut avoir lieu soit en application des plans visés à l'art. 4 de la présente loi, soit – à défaut de plan – à l'initiative des propriétaires des immeubles concernés.

2. L'adhésion aux plans est volontaire. La délocalisation devient obligatoire lorsqu'elle s'avère indispensable aux fins des actions de réaménagement hydraulique qui comportent la création de francs-bords ou d'ouvrages de protection dans le lit des cours d'eau et, en tout état de cause, la réalisation de tout ouvrage ou terrassement nécessaires à la sécurisation du territoire.

Art. 4

(Plans de délocalisation)

1. Les Communes qui entendent planifier des mesures de délocalisation, à titre individuel ou en association avec des Communes limitrophes, sont tenues d'y pourvoir par un plan spécial dont la rédaction doit être précédée d'une étude préliminaire.

2. Toute étude préliminaire indique :

- a) Les immeubles devant être délocalisés et leur destination ;
b) Les immeubles existants et les zones constructibles – ou appelées à le devenir – susceptibles d'accueillir les occupants des immeubles à délocaliser ;
c) Les ressources financières nécessaires, à titre indicatif ;
d) Les sujets concernés par l'application du plan.

3. La publication des actes relatifs à l'étude préliminaire

mediante deposito in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni interessati per quarantacinque giorni consecutivi; chiunque ha facoltà di presentare osservazioni fino allo scadere del termine predetto.

4. Sulle eventuali osservazioni si pronuncia il Consiglio comunale contestualmente all'approvazione dello studio preliminare.

5. Lo studio preliminare è trasmesso alla struttura regionale competente in materia di urbanistica che ne cura l'istruttoria entro novanta giorni dal ricevimento, acquisendo i pareri e le osservazioni delle strutture regionali competenti in materia di urbanistica, tutela del paesaggio, beni culturali, programmazione regionale, vincolo idrogeologico, protezione dell'ambiente, rischio idrogeologico e difesa del suolo; l'esito dell'istruttoria è valutato in apposita conferenza dei servizi alla quale partecipano le predette strutture regionali.

6. La Giunta regionale, tenuto conto dell'esito della conferenza dei servizi, individua, nell'ambito degli stanziamenti di bilancio, le risorse finanziarie che la Regione si impegna a concedere affinché il Comune possa procedere alla elaborazione del piano con il concorso dei privati partecipanti.

Art. 5
(Approvazione del piano)

1. Per l'approvazione del piano, il Sindaco promuove la conclusione di un accordo di programma ai sensi e per gli effetti degli articoli 26, 27 e 28 della l.r. 11/1998, cui partecipano i Comuni interessati, la Regione ed i privati partecipanti, nonché eventuali altri soggetti che concorrono all'attuazione del piano.

2. L'atto finale di approvazione dell'accordo di programma equivale a dichiarazione di pubblica utilità, indifferibilità e urgenza delle opere e degli interventi in esso previsti.

Art. 6
(Individuazione delle aree di rilocalizzazione)

1. La rilocalizzazione degli edifici adibiti ad uso abitativo avviene prioritariamente nelle zone di seguito indicate:

- a) zone territoriali di tipo A individuate dai piani regolatori generali comunali urbanistici e paesaggistici (PRG), attraverso interventi di recupero del patrimonio edilizio esistente;
- b) zone già destinate alla nuova edificazione dai PRG in vigore;
- c) zone nuove edificabili espressamente individuate nei piani di delocalizzazione.

2. In caso di nuove edificazioni, le aree sulle quali edificare devono essere ricomprese in zone già a tale scopo indi-

s'effectue par le dépôt de ces derniers au secrétariat des communes concernées, où il pourra être pris connaissance du dossier pendant quarante-cinq jours consécutifs. Quiconque a la faculté de présenter ses observations jusqu'à l'expiration dudit délai.

4. Le Conseil communal se prononce sur les éventuelles observations lors de l'approbation de l'étude préliminaire.

5. L'étude préliminaire est transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme qui pourvoit à l'instruction du dossier y afférent dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception de ladite étude et recueille, à cet effet, l'avis et les observations des autres structures régionales compétentes en matière d'urbanisme et de protection du paysage, de biens culturels, de planification régionale, de servitudes hydrogéologiques, de protection de l'environnement, de risque hydrogéologique et de protection du sol ; les résultats de l'instruction sont examinés dans le cadre d'une conférence des services spéciale regroupant les représentants desdites structures régionales.

6. Le Gouvernement régional, compte tenu des résultats de la conférence des services susdites, détermine les ressources financières, à valoir sur les crédits inscrits au budget, que la Région s'engage à destiner à la Commune intéressée afin que celle-ci puisse procéder, avec la collaboration des particuliers concernés, à l'élaboration du plan.

Art. 5
(Approbation du plan de délocalisation)

1. Aux fins de l'approbation d'un plan de délocalisation, le syndic engage la procédure de passage d'un accord de programme au sens et aux fins des art. 26, 27 et 28 de la LR n° 11/1998 avec les Communes intéressées, la Région et les particuliers concernés, ainsi qu'avec tout autre sujet susceptible de concourir à l'application dudit plan.

2. L'acte final portant approbation de l'accord de programme vaut déclaration d'utilité publique des ouvrages et des travaux qui y sont mentionnés et déclare qu'ils sont urgents et inajournables.

Art. 6
(Aires de réimplantation)

1. Les immeubles à usage d'habitation sont réimplantés en priorité dans les zones suivantes :

- a) Zones du type A délimitées par les documents d'urbanisme et d'aménagement paysager (plans régulateurs généraux - PRG) des communes, par la réhabilitation du patrimoine bâti ;
- b) Zones destinées à l'édification de constructions nouvelles au sens des PRG en vigueur ;
- c) Nouvelles zones constructibles délimitées par les plans de délocalisation.

2. Les zones destinées à l'édification de constructions nouvelles doivent figurer comme telles aux PRG en vigueur

viduate dal PRG vigente o da individuare con apposita variante.

3. Nell'ipotesi in cui la delocalizzazione avvenga in esecuzione dei piani, in caso di nuova edificazione, le aree sulle quali edificare sono individuate dal piano medesimo.

4. In ogni caso, le aree devono essere situate al di fuori degli ambiti inedificabili individuati ai sensi dell'articolo 38 della l.r. 11/1998 o a qualsiasi altro titolo.

Art. 7

(Disponibilità degli immobili e delle aree)

1. La rilocalizzazione può avvenire mediante il recupero di immobili esistenti, l'acquisizione o l'edificazione di nuove abitazioni.

2. Gli immobili da recuperare o già costruiti, nonché le aree sulle quali edificare gli immobili previsti dal piano, sono acquisiti dal Comune al proprio patrimonio con acquisizione diretta mediante compravendita.

3. Gli immobili da recuperare, quelli già costruiti o le aree necessarie, secondo gli indici urbanistici vigenti, per l'edificazione di unità immobiliari equivalenti a quelle da abbandonare e comunque non aventi una superficie utile abitabile superiore a 200 metri quadrati sono quindi ceduti dal Comune ai privati partecipanti al piano al prezzo di acquisizione.

4. Le aree sulle quali insistono gli immobili da demolire, per la parte ricompresa nell'area classificata a rischio, sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune e sono rese inedificabili.

5. Gli immobili dismessi sono demoliti e l'area relativa è fatta oggetto di specifici interventi di ripristino ambientale a cura del Comune, salvo diversa indicazione delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio limitatamente agli immobili classificati dai PRG come monumento o documento.

6. Il piano può escludere l'acquisizione al patrimonio indisponibile del Comune delle aree dismesse qualora il proprietario si obblighi, con apposita convenzione, al ripristino ambientale delle stesse, comprensivo della demolizione, e alla loro destinazione secondo usi compatibili con le esigenze di sicurezza idraulica e idrogeologica del territorio, rinunciando contestualmente alle agevolazioni previste da disposizioni regionali connesse al ristoro dei danni provocati da calamità naturali.

Art. 8

(Delocalizzazione ad iniziativa privata)

1. Nei Comuni sprovvisti di piano la delocalizzazione può attuarsi su iniziativa dei proprietari degli immobili interessati; il reperimento e l'acquisizione dell'immobile o del terreno da edificare avviene a cura del privato interessato e la delocalizzazione deve riguardare l'intero edificio.

ou, à défaut, être délimitées par une variante ad hoc.

3. Au cas où la délocalisation aurait lieu en application d'un plan, les nouvelles constructions sont édifiées sur les zones délimitées par ledit plan.

4. En tout état de cause, les zones susmentionnées doivent être situées à l'extérieur des zones inconstructibles délimitées au sens de l'art. 38 de la LR n° 11/1998 ou à tout autre titre.

Art. 7

(Disponibilité des immeubles et des zones)

1. Toute réimplantation peut avoir lieu par le biais de la réhabilitation d'immeubles existants, de l'acquisition ou de l'édification de constructions nouvelles.

2. La Commune procède à l'achat des immeubles à réhabiliter, des immeubles déjà édifiés et des zones où seront construits les immeubles visés à son plan de délocalisation.

3. La Commune cède ensuite au même prix aux particuliers concernés par ledit plan les immeubles à réhabiliter, les immeubles déjà édifiés et les zones nécessaires, selon les indices de la construction en vigueur, aux fins de l'édification d'unités immobilières équivalentes à celles devant être abandonnées et, en tout état de cause, n'ayant pas une surface habitable de plus de 200 mètres carrés.

4. La Commune acquiert et intègre dans son patrimoine indisponible la partie à risque des zones de localisation des immeubles à démolir. Cette aire est déclarée inconstructible.

5. Les immeubles désaffectés sont démolis et la zone concernée est remise en état par la Commune, sauf indication contraire des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage pour ce qui est des édifices classés monument ou document aux termes du PRG.

6. Le plan peut exclure l'intégration dans le patrimoine indisponible de la Commune des zones désaffectées au cas où le propriétaire s'engagerait, par une convention ad hoc, à les remettre en état, en procédant aux éventuelles démolitions, et à les destiner à des usages compatibles avec les exigences de sécurité hydraulique et hydrogéologique du territoire, et au cas où il renoncerait aux aides prévues par des dispositions régionales à titre de dédommagement suite à une calamité naturelle.

Art. 8

(Délocalisation à l'initiative des particuliers)

1. Dans les Communes dépourvues de plan, la délocalisation peut avoir lieu à l'initiative des propriétaires des immeubles concernés. Ces derniers procèdent à l'acquisition de l'immeuble ou du terrain où sera édifiée la nouvelle construction et la délocalisation doit porter sur le bâtiment tout entier.

2. Le aree sulle quali insistono gli immobili da demolire, per la parte ricompresa nell'area classificata a rischio, sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune e sono rese inedificabili.

3. Gli immobili dismessi sono demoliti e l'area relativa è fatta oggetto di specifici interventi di ripristino ambientale a cura del Comune, salvo diversa indicazione delle strutture regionali competenti in materia di beni culturali e di tutela del paesaggio limitatamente agli immobili classificati dai PRG come monumento o documento.

4. Le aree dismesse non sono acquisite al patrimonio indisponibile del Comune qualora il privato si obblighi, con apposita convenzione, al ripristino ambientale delle stesse, comprensivo delle opere di demolizione, e alla loro destinazione secondo usi compatibili con le esigenze di sicurezza idraulica e idrogeologica del territorio, rinunciando contestualmente alle eventuali agevolazioni previste da disposizioni regionali connesse al ristoro dei danni provocati da calamità naturali.

Art. 9
(Oneri di trascrizione)

1. Le trascrizioni nei registri immobiliari degli atti di trasferimento delle aree e degli immobili da acquisire al patrimonio indisponibile del Comune, nonché delle convenzioni aventi ad oggetto il ripristino e gli usi delle aree non acquisite sono effettuate a cura e a spese del Comune.

Art. 10
(Delocalizzazione di opere pubbliche)

1. Nei Comuni sprovvisti di piano, la delocalizzazione di opere pubbliche, di proprietà dei Comuni o delle Comunità montane, avviene a cura dell'amministrazione proprietaria sulla base del parere favorevole espresso dalle strutture regionali competenti in materia di urbanistica, tutela del paesaggio, beni culturali, vincolo idrogeologico, rischio idrogeologico e difesa del suolo, appositamente riuniti in conferenza dei servizi.

CAPO III
DISCIPLINA DELLE AGEVOLAZIONI

SEZIONE I
INTERVENTI FINANZIARI
A FAVORE DEI COMUNI

Art. 11
(Interventi finanziari a favore dei Comuni)

1. La Regione provvede ad anticipare le spese sostenute dai Comuni per le acquisizioni di cui all'articolo 7, comma 2.

2. I Comuni, dopo aver ceduto ai privati le unità immobiliari o le aree edificabili, restituiscono alla Regione quan-

2. La Commune acquiert et intègre dans son patrimoine indisponible la partie à risque des zones de localisation des immeubles à démolir. Cette aire est déclarée inconstruc-

3. Les immeubles désaffectés sont démolis et la zone concernée est remise en état par la Commune, sauf indication contraire des structures régionales compétentes en matière de biens culturels et de protection du paysage pour ce qui est des édifices classés monument ou document aux termes du PRG.

4. Les zones désaffectées ne sont pas intégrées dans le patrimoine indisponible de la Commune au cas où le particulier concerné s'engagerait, par une convention ad hoc, à les remettre en état, en procédant aux éventuelles démolitions, et à les destiner à des usages compatibles avec les exigences de sécurité hydraulique et hydrogéologique du territoire, et au cas où il renoncerait aux aides prévues par des dispositions régionales à titre de dédommagement suite à une calamité naturelle.

Art. 9
(Frais de transcription)

1. La transcription sur les registres des biens immeubles des actes translatifs afférents à la propriété des zones et des immeubles à intégrer dans le patrimoine indisponible de la Commune ainsi que des conventions relatives à la remise en état et aux usages des zones non acquises sont effectuées par la Commune à ses frais.

Art. 10
(Délocalisation des ouvrages publics)

1. Dans les Communes dépourvues de plan, la délocalisation des ouvrages publics propriété de la Commune ou de la Communauté de montagne est effectuée par l'administration propriétaire compte tenu de l'avis favorable exprimé par les structures régionales compétentes en matière d'urbanisme, de protection du paysage, de biens culturels, de servitudes hydrogéologiques, de risque hydrogéologique et de protection du sol, spécialement réunies dans le cadre d'une conférence des services.

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION DES AIDES

SECTION I^{RE}
MESURES FINANCIÈRES
EN FAVEUR DES COMMUNES

Art. 11
(Mesures financières en faveur des Communes)

1. La Région règle par anticipation les dépenses supportées par les Communes pour les acquisitions visées au deuxième alinéa de l'art. 7 de la présente loi.

2. Les Communes, après avoir cédé aux particuliers les unités immobilières ou les zones constructibles rendent à la

to anticipato ai sensi del comma 1.

3. Per la demolizione degli edifici dismessi e per gli interventi di ripristino ambientale di cui agli articoli 7, comma 5, e 8, comma 3, la Regione rimborsa ai Comuni il 90 per cento delle spese sostenute e dichiarate ammissibili.

4. La Regione rimborsa ai Comuni il 50 per cento delle spese ammissibili per la redazione dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari.

Art. 12
(*Procedure*)

1. I Comuni interessati richiedono gli anticipi e i rimborsi di cui all'articolo 11, commi 1, 3, e 4, mediante apposita istanza inoltrata alla struttura regionale competente per tipologia di rischio, di seguito denominata struttura competente, la quale ne verifica la regolarità, la completezza, nonché l'ammissibilità in relazione alle spese previste.

2. La concessione degli anticipi e dei rimborsi è disposta con deliberazione della Giunta regionale.

SEZIONE II
AGEVOLAZIONI PER LA DELOCALIZZAZIONE
DI OPERE PUBBLICHE

Art. 13
(*Agevolazioni*)

1. Per gli interventi di delocalizzazione di opere pubbliche di cui all'articolo 10, la Regione concede alle amministrazioni proprietarie contributi in conto capitale fino ad un massimo del 75 per cento delle spese ammissibili.

Art. 14
(*Presentazione delle domande ed istruttoria*)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di cui all'articolo 13 sono presentate alla struttura competente, che ne cura l'istruttoria.

2. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata, nonché della ammissibilità delle spese previste.

3. L'istruttoria è condotta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande, sino a concorrenza delle risorse disponibili; in assenza di dotazione finanziaria atta a garantirne il finanziamento, le domande presentate conservano validità e sono finanziate, al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie, con priorità rispetto ad ogni altra pervenuta successivamente.

Région les sommes que celle-ci a anticipées au sens du premier alinéa du présent article.

3. Pour ce qui est de la démolition des immeubles désaffectés et des interventions de remise en état du site visées au cinquième alinéa de l'art. 7 et au troisième alinéa de l'art. 8 de la présente loi, la Région rembourse aux Communes 90 p. 100 des dépenses supportées et jugées admissibles.

4. Pour ce qui est de la rédaction des plans de délocalisation et des études préliminaires y afférentes, la Région rembourse aux Communes 50 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 12
(*Procédures*)

1. Afin d'obtenir les anticipations ou les remboursements visés aux premier, troisième et quatrième alinéas de l'art. 11 de la présente loi, les Communes intéressées doivent adresser leur demande à la structure régionale compétente en fonction du type de risque, ci-après dénommée structure compétente, qui en vérifie la régularité, l'exhaustivité et la recevabilité compte tenu des dépenses prévues.

2. Les anticipations et les remboursements en cause sont octroyés par délibération du Gouvernement régional.

SECTION II
AIDES POUR LA DÉLOCALISATION
DES OUVRAGES PUBLICS

Art. 13
(*Aides*)

1. Pour ce qui est de la délocalisation des ouvrages publics visée à l'art. 10 de la présente loi, la Région accorde aux administrations propriétaires des subventions en capital jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 14
(*Présentation des demandes et instruction y afférente*)

1. Les demandes visant à l'obtention des subventions prévues par l'art. 13 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente, qui veille à leur instruction.

2. L'instruction consiste dans la vérification de la régularité des demandes présentées et de la documentation annexée, ainsi que de la recevabilité des dépenses prévues.

3. Aux fins de l'instruction, l'ordre chronologique de présentation des demandes est pris en compte, jusqu'à concurrence des ressources disponibles. Si celles-ci s'avèrent insuffisantes, les demandes présentées conservent leur validité et sont financées par de nouveaux fonds, priorité leur étant accordée par rapport à toute autre demande déposée à une date ultérieure.

Art. 15
(Concessione delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni o il rigetto delle relative domande sono disposti con deliberazione della Giunta regionale.

SEZIONE III
AGEVOLAZIONI A FAVORE DEI PRIVATI

Art. 16
(Agevolazioni ai privati)

1. Ai proprietari di unità immobiliari ad uso di abitazione principale che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, delocalizzano gli immobili di loro proprietà, la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino ad un massimo del 75 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso e comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'articolo 17.

2. Ai proprietari di unità immobiliari ad uso abitativo non adibite ad abitazione principale che, di propria iniziativa o in esecuzione di un piano, delocalizzano gli immobili di loro proprietà la Regione concede:

- a) contributi in conto capitale fino al 50 per cento delle spese di acquisto, recupero o nuova costruzione per la rilocalizzazione di unità abitative di superficie utile abitabile non superiore a quella dell'immobile dismesso e comunque non superiore a 200 metri quadrati;
- b) mutui a tasso agevolato per la restante spesa, a valere sul fondo di rotazione di cui all'articolo 17.

3. I mutui a tasso agevolato di cui al presente articolo sono concessi per la durata di anni quindici, compresi due di preammortamento.

4. Qualora la rilocalizzazione avvenga attraverso l'acquisto e/o il recupero del patrimonio edilizio esistente nelle zone territoriali di tipo A individuate dai PRG, gli importi di cui al comma 1, lettera a) e comma 2, lettera a) sono aumentati del 20 per cento.

Art. 17
(Fondo di rotazione)

1. La Giunta regionale è autorizzata a costituire un fondo di rotazione per la concessione dei mutui a tasso agevolato di cui all'articolo 16, determinandone l'importo e le modalità di versamento e prelievo.

Art. 15
(Octroi des aides)

1. L'octroi des aides et le rejet des demandes y afférentes font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

SECTION III
AIDES AUX PARTICULIERS

Art. 16
(Aides aux particuliers)

1. Aux propriétaires d'unités immobilières à usage d'habitation principale qui, à leur initiative ou en application d'un plan, délocalisent leurs immeubles, la Région accorde :

- a) Des subventions en capital jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses pour tout achat, réhabilitation ou construction en vue de la réimplantation des unités immobilières en cause, à condition que la surface habitable ne dépasse pas celle de l'immeuble désaffecté et, en tout état de cause, ne dépasse pas 200 mètres carrés ;
- b) Des prêts bonifiés, pour ce qui est des autres dépenses, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la présente loi.

2. Aux propriétaires d'unités immobilières à usage d'habitation ne faisant pas fonction d'habitation principale qui, à leur initiative ou en application d'un plan, délocalisent leurs immeubles, la Région accorde :

- a) Des subventions en capital jusqu'à concurrence de 50 p. 100 des dépenses pour tout achat, réhabilitation ou construction en vue de la réimplantation des unités immobilières en cause, à condition que la surface habitable ne dépasse pas celle de l'immeuble désaffecté et, en tout état de cause, ne dépasse pas 200 mètres carrés ;
- b) Des prêts bonifiés, pour ce qui est des autres dépenses, à valoir sur le fonds de roulement visé à l'art. 17 de la présente loi.

3. Les prêts bonifiés visés au présent article sont consentis pour une durée de quinze ans, y compris deux ans de pré-amortissement.

4. Si les personnes intéressées ont recours, aux fins de la réimplantation, à l'achat et/ou à la réhabilitation du patrimoine bâti des zones du type A identifiées par les PRG, les montants visés à la lettre a) du premier alinéa et à la lettre a) du deuxième alinéa du présent article sont augmentés de 20 p. 100.

Art. 17
(Fonds de roulement)

1. En vue de l'octroi des prêts bonifiés visés à l'art. 16 de la présente loi, la Junte communale est autorisée à constituer un fonds de roulement, ainsi qu'à déterminer le montant desdits prêts et les modalités de versement et de prélèvement y afférentes.

2. La Giunta regionale è altresì autorizzata a stipulare con la Finanziaria regionale Valle d'Aosta – Società per azioni (Finaosta s.p.a.) apposita convenzione per la costituzione e la gestione del fondo di rotazione, anche con riferimento ai meccanismi di determinazione dei tassi d'interesse da applicare.

3. Al conto consuntivo della Regione, per ciascun esercizio finanziario, è allegato il rendiconto sulla situazione, al 31 dicembre di ogni anno, del fondo di rotazione.

Art. 18
(Gestione del fondo di rotazione)

1. Il fondo di rotazione è alimentato dalle risorse di seguito indicate:

- a) stanziamento iniziale previsto dalla presente legge, nonché appositi stanziamenti annuali del bilancio regionale, anche mediante trasferimento annuale, parziale o totale, al fondo di rotazione delle disponibilità derivanti alla Regione dagli avanzi di amministrazione;
- b) provento di eventuali mutui o prestiti obbligazionari a medio o lungo termine contratti dalla Regione a tale scopo;
- c) rimborso, anche anticipato, delle rate di ammortamento dovute dai mutuatari;
- d) interessi maturati sulle giacenze del fondo;
- e) interessi su prestiti concessi in preammortamento.

2. Al fondo di rotazione sono addebitati gli eventuali oneri fiscali, il costo dei servizi prestati dalla Finaosta s.p.a., nonché le eventuali perdite definitivamente accertate.

Art. 19
(Agevolazioni per la messa in sicurezza degli edifici)

1. La Regione provvede al parziale rimborso delle spese sostenute per la realizzazione di opere di messa in sicurezza di edifici di proprietà privata, a qualsiasi uso destinati, situati nelle zone di seguito indicate:

- a) aree di frana classificate a media pericolosità ai sensi dell'articolo 35, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998;
- b) aree soggette a rischio di inondazione ricadenti nelle fasce B ai sensi dell'articolo 36 della l.r. 11/1998;
- c) aree a medio rischio di valanghe o di slavine di cui all'articolo 37, comma 1, lettera b), della l.r. 11/1998.

2. I contributi per la realizzazione delle opere di cui al comma 1 possono essere erogati nella misura massima del 75 per cento della spesa ammissibile.

Art. 20
(Presentazione delle domande e istruttorie)

1. Le domande per la concessione delle agevolazioni di

2. En vue de la constitution et de la gestion du fonds de roulement en cause, la Junte régionale est également autorisée à passer une convention spéciale avec la société financière régionale de la Vallée d'Aoste (Finaosta SpA). Ladite convention doit fixer, entre autres, les mécanismes de détermination des taux d'intérêt à appliquer.

3. Un compte rendu de la situation du fonds de roulement est annexé aux comptes de la Région, au titre de chaque exercice financier, le 31 décembre de chaque année.

Art. 18
(Gestion du fonds de roulement)

1. Le fonds de roulement est alimenté par les crédits indiqués ci-après :

- a) Ressources initiales prévues par la présente loi, crédits inscrits chaque année à cet effet au budget régional et virement annuel, partiel ou total, des disponibilités dont dispose la Région du fait des excédents budgétaires ;
- b) Recettes provenant d'emprunts, obligataires ou non, à moyen et à long terme, contractés par la Région à cet effet ;
- c) Remboursement, éventuellement anticipé, des annuités d'amortissement dues par les emprunteurs ;
- d) Intérêts perçus sur l'encaisse ;
- e) Intérêts perçus sur les prêts accordés à titre de pré-amortissement.

2. Sont portés au débit du fonds de roulement les charges sociales éventuelles, le coût des services effectués par Finaosta SpA et, s'il y a lieu, les pertes définitivement constatées.

Art. 19
(Aides pour la sécurisation des édifices)

1. La Région pourvoit au remboursement partiel des dépenses supportées pour la réalisation des ouvrages de sécurisation des immeubles appartenant à des particuliers et situés dans les zones indiquées ci-après, à quelque usage qu'ils soient destinés :

- a) Terrains ébouloux moyennement dangereux au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 35 de la LR n° 11/1998 ;
- b) Terres inondables comprises dans les bandes B délimitées au sens de l'art. 36 de la LR n° 11/1998 ;
- c) Aires exposées à un risque d'avalanches ou de coulées de neige moyen au sens de la lettre b) du premier alinéa de l'art. 37 de la LR n° 11/1998.

2. Les subventions pour la réalisation des ouvrages visés au premier alinéa du présent article peuvent être accordées jusqu'à concurrence de 75 p. 100 des dépenses jugées admissibles.

Art. 20
(Présentation des demandes et instruction y afférente)

1. Les demandes visant à l'obtention des subventions

cui agli articoli 16 e 19 sono presentate alla struttura competente, che ne cura l'istruttoria.

2. L'istruttoria consiste nell'accertamento della completezza e della regolarità delle domande presentate e della documentazione alle stesse allegata, nonché della compatibilità delle spese previste in relazione all'intervento oggetto della domanda di agevolazione.

3. L'istruttoria è condotta secondo l'ordine cronologico di presentazione delle domande sino a concorrenza delle risorse disponibili; in assenza di dotazione finanziaria atta a garantirne il finanziamento, le domande presentate conservano validità e sono finanziate, al rinnovarsi delle disponibilità finanziarie, con priorità rispetto ad ogni altra pervenuta successivamente.

Art. 21
(Concessione delle agevolazioni)

1. La concessione delle agevolazioni, la revoca nei casi di cui all'articolo 23, nonché il rigetto delle relative domande, sono disposti con deliberazione della Giunta regionale, fatta salva, per quanto concerne i mutui a tasso agevolato, l'accettazione da parte di Finaosta s.p.a., sulla base delle garanzie offerte.

Art. 22
(Vincolo di alienazione)

1. I soggetti beneficiari delle agevolazioni sono tenuti a non alienare o cedere l'abitazione o l'edificio finanziati prima che siano decorsi cinque anni dalla data di erogazione dell'agevolazione.

Art. 23
(Revoca delle agevolazioni)

1. La revoca delle agevolazioni è disposta qualora dai controlli effettuati emerga la non veridicità delle dichiarazioni e delle informazioni rese dai soggetti beneficiari al fine della concessione dell'agevolazione medesima.

2. La revoca delle agevolazioni è altresì disposta in caso di mancato adempimento dell'obbligo di cui all'articolo 22.

3. La revoca delle agevolazioni comporta l'obbligo di restituire alla Regione o, nel caso di mutui a tasso agevolato, a Finaosta s.p.a., l'intero importo dell'agevolazione, maggiorata degli interessi, calcolati sulla base della media ponderata del tasso ufficiale di riferimento, relativa al periodo in cui si è beneficiato dell'agevolazione.

CAPO IV
DISPOSIZIONI FINALI E FINANZIARIE

Art. 24
(Disposizione finale)

1. Possono ottenere le agevolazioni previste dalla pre-

prevues par les art. 16 et 19 de la présente loi doivent être présentées à la structure compétente, qui veille à leur instruction.

2. L'instruction consiste dans la vérification de la régularité des demandes présentées et de la documentation annexée, ainsi que de la compatibilité des dépenses prévues avec l'intervention faisant l'objet de la demande d'aide.

3. Aux fins de l'instruction, l'ordre chronologique de présentation des demandes est pris en compte, jusqu'à concurrence des ressources disponibles. Si celles-ci s'avèrent insuffisantes, les demandes présentées conservent leur validité et sont financées par de nouveaux fonds, priorité leur étant accordée par rapport à toute autre demande déposée à une date ultérieure.

Art. 21
(Octroi des aides)

1. L'octroi des aides, le rejet des demandes y afférentes, ainsi que toute révocation éventuelle dans les cas prévus à l'art. 23 de la présente loi, font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional, sans préjudice du fait que l'acceptation de Finaosta, compte tenu des garanties fournies, est nécessaire pour ce qui est des prêts bonifiés.

Art. 22
(Interdiction d'aliéner)

1. Les bénéficiaires d'une subvention sont tenus de ne pas aliéner ni céder l'habitation ou l'immeuble ayant fait l'objet de ladite subvention dans les cinq ans qui suivent la date d'octroi de celle-ci.

Art. 23
(Révocation des aides)

1. Les aides sont révoquées lorsqu'il résulte des contrôles effectués la non-veridicité des déclarations et des informations fournies par les bénéficiaires des aides en cause.

2. Les aides sont également révoquées si l'interdiction visée à l'art. 22 de la présente loi n'est pas respectée.

3. La révocation d'une aide comporte l'obligation de rendre à la Région ou, en cas de prêts bonifiés, à Finaosta SpA, le montant intégral de l'aide, majoré des intérêts calculés sur la base de la moyenne pondérée du taux officiel de référence relative à la période pendant laquelle l'intéressé a bénéficié de l'aide en question.

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS FINALES ET FINANCIÈRES

Art. 24
(Disposition finale)

1. Les aides en cause peuvent être accordées pour les

sente legge gli edifici da delocalizzare o da mettere in sicurezza che siano stati realizzati in conformità alla normativa urbanistico-edilizia vigente all'epoca della loro costruzione o comunque regolarizzati.

2. Gli interventi di delocalizzazione sono subordinati al rilascio dei prescritti titoli abilitativi e non sono soggetti ad oneri concessori per la superficie o il volume corrispondenti all'unità immobiliare da dismettere.

Art. 25
(Disposizioni attuative)

1. Con deliberazione da adottarsi entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale disciplina le modalità di presentazione delle domande, i criteri di definizione e di valutazione della spesa ammissibile per la concessione degli interventi finanziari e delle agevolazioni di cui agli articoli 11, 13, 16 e 19, nonché ogni altro adempimento o aspetto connesso ai relativi procedimenti amministrativi.

2. Con deliberazione da adottarsi entro sessanta giorni dall'entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale individua altresì i contenuti tecnici dei piani di delocalizzazione e dei correlati studi preliminari.

3. Le deliberazioni di cui ai commi 1 e 2 sono pubblicate sul Bollettino ufficiale della Regione.

Art. 26
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione degli articoli 11, 13, 16, 17 e 19 è determinato complessivamente in euro 516.500 per l'anno 2002, in euro 1.000.000 per l'anno 2003 e in euro 1.582.000 per l'anno 2004.

2. Gli oneri di cui al comma 1 trovano copertura nello stato di previsione della parte spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 2.2.1.04. «Interventi in conseguenza di eventi calamitosi», e vi si provvede mediante riduzione di pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 69020 «Fondo globale per il finanziamento di spese di investimento», dell'obiettivo programmatico 3.1. «Fondi globali» a valere sull'accantonamento previsto al punto D.4 «Delocalizzazione degli edifici a rischio idrogeologico» dell'allegato n. 1 ai bilanci annuale e pluriennale.

3. Per l'applicazione della presente legge la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

immeubles à délocaliser ou à sécuriser qui ont été construits dans le respect des dispositions en matière d'urbanisme et de construction en vigueur ou régularisés par la suite.

2. Les actions de délocalisation sont subordonnées à la délivrance des autorisations prévues et ne sont pas soumises à des frais de concession au titre de la superficie ou du volume correspondant à l'unité immobilière à désaffecter.

Art. 25
(Dispositions d'application)

1. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional fixe, par délibération, les modalités de présentation des demandes, les critères de définition et d'évaluation de la dépense admissible aux fins de l'octroi des aides visées aux art. 11, 13, 16 et 19 de la présente loi, ainsi que toute autre obligation ou mesure ayant un rapport avec les procédures administratives y afférentes.

2. Dans les soixante jours qui suivent l'entrée en vigueur de la présente loi, le Gouvernement régional définit également, par délibération, les contenus techniques des plans de délocalisation et des études préliminaires y afférentes.

3. Les délibérations mentionnées aux premier et deuxième alinéas du présent article sont publiées au Bulletin officiel de la Région.

Art. 26
(Dispositions financières)

1. La dépense dérivant de l'application des art. 11, 13, 16, 17 et 19 de la présente loi est fixée à 516 500 euros au titre de 2002, à 1 000 000 euros au titre de 2003 et à 1 582 000 euros au titre de 2004.

2. La dépense visée au premier alinéa du présent article est couverte dans le cadre de l'objectif programmatique 2.2.1.04 « Mesures nécessaires à la suite de catastrophes naturelles » de la partie dépenses du budget prévisionnel 2002 et du budget pluriannuel 2002/2004 de la Région, par les crédits inscrits au chapitre 69020 « Fonds global pour le financement des dépenses d'investissement » de l'objectif programmatique 3.1 « Fonds globaux », à valoir sur la provision prévue au point D.4 « Délocalisation des bâtiments soumis au risque hydrogéologique » de l'annexe 1 des budgets annuel et pluriannuel.

3. Aux fins de l'application de la présente loi, le Gouvernement régional est autorisé à apporter, par délibération, les rectifications du budget nécessaires, sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 24 giugno 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 151

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 569 del 25.02.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 27.02.2002;
- assegnato alla 3^a Commissione consiliare permanente in data 14.03.2002;
- assegnato alla Commissione Affari generali, per il parere di compatibilità del progetto di legge con i bilanci della Regione, in data 14.03.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 21.05.2002 e relazione del Consigliere COTTINO;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 27.05.2002;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 12.06.2002, con deliberazione n. 2679/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 17.06.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 151

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 569 du 25.02.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 27.02.2002 ;
- soumis à la 3^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 14.03.2002 ;
- soumis à la Commission des affaires générales aux fins de l'avis de comptabilité du projet de loi et des budgets de la Région, en date du 14.03.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 21.05.2002 et rapport du Conseiller COTTINO ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 27.05.2002 ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 12.06.2002, délibération n° 2679/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 17.06.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 24 GIUGNO 2002, N. 11.

Note all'articolo 2:

⁽¹⁾ L'articolo 35, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni sedi di frane in atto o potenziali sono distinti, in funzione della pericolosità geologica, in:]

- a) aree dissestate di grande estensione o coinvolgenti elevati spessori di terreno o comunque ad alta pericolosità, comprendenti grandi frane, falde detritiche frequentemente alimentate, aree instabili con elevata propensione al dissesto o con elevata probabilità di

coinvolgimento in occasione anche di deboli eventi idrogeologici».

⁽²⁾ L'articolo 36 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Disciplina d'uso dei terreni a rischio di inondazioni)

1. I terreni a rischio di inondazioni prodotte dalla Dora Baltea, nel territorio posto a valle della confluenza del torrente Grand-Eyvia nella Dora stessa, si identificano con le fasce fluviali di cui al piano stralcio delle fasce fluviali del piano di bacino del fiume Po, di seguito denominato piano stralcio, ai sensi dell'art. 17, comma 6ter, della legge 18 maggio 1989, n. 183 (Norme per il riassetto organizzativo e funzionale della difesa del suolo), e successive modificazioni.
2. Il trasferimento dei limiti delle fasce fluviali, di cui al comma 1, dalle tavole grafiche del piano stralcio alla cartografia comunale è effettuato con le procedure di cui all'art. 38.
3. Per i corsi d'acqua naturali dei quali il piano stralcio non delimita le fasce fluviali, i terreni a rischio di inondazioni

sono delimitati, con le modalità di cui all'art. 38, dai Comuni; la Giunta regionale delibera i criteri per la delimitazione dei suddetti terreni a rischio di inondazioni, in coerenza con le prescrizioni del piano stralcio.

4. Ai terreni a rischio di inondazioni di cui ai commi 1 e 3 si applicano, rispettivamente, le disposizioni del piano stralcio e della deliberazione della Giunta regionale che disciplinano le trasformazioni, gli interventi, gli usi e le attività, nonché quelle che regolano la pianificazione urbanistica.
5. Il PRG, traducendo nel territorio del Comune i relativi indirizzi del PTP, disciplina i divieti, le limitazioni e le prescrizioni riguardanti i territori ricadenti nelle fasce C del piano stralcio, ed in quelle analoghe di cui al comma 3, con particolare riguardo alla dispersione di sostanze nocive.».

⁽³⁾ L'articolo 37, comma 1, lettera a), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine sono distinti, in funzione dell'intensità degli eventi attesi e della loro frequenza, in:]
a) aree ad elevato rischio;».

⁽⁴⁾ L'articolo 35, comma 1, lettera b), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni sedi di frane in atto o potenziali sono distinti, in funzione della pericolosità geologica, in:]
b) aree dissestate di media estensione o coinvolgenti limitati spessori di terreno o comunque a media pericolosità, comprendenti settori di versante maggiormente vulnerabili durante eventi idrogeologici per potenziale franosità soprattutto dei terreni superficiali e falde detritiche sporadicamente alimentate;».

⁽⁵⁾ Vedasi nota 2.

⁽⁶⁾ L'articolo 37, comma 1, lettera b), della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«[1. I terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine sono distinti, in funzione dell'intensità degli eventi attesi e della loro frequenza, in:]
b) aree a medio rischio;».

Note all'articolo 5:

⁽⁷⁾ L'articolo 26 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Accordi di programma)

1. La disciplina del presente articolo e degli art. 27 e 28 si applica agli accordi di programma di cui all'art. 27 della l. 142/1990, promossi dalla Regione o ai quali comunque la Regione partecipi.
2. Sono esclusi dall'applicazione delle presenti disposizioni le convenzioni, i protocolli di intesa e gli altri atti di concertazione, comunque denominati, il cui oggetto sia costituito da dichiarazioni di intenti o programmatiche prive di efficacia giuridica vincolante per i sottoscrittori.
3. L'accordo di programma può essere concluso quando sia necessaria l'azione integrata e coordinata di enti pubblici territoriali, amministrazioni statali o altri soggetti pubblici, nel caso in cui:
 - a) debbano essere definiti o realizzati opere, interventi o programmi di intervento, di carattere pubblico o di interesse pubblico;
 - b) la definizione o la realizzazione delle opere, interventi o programmi di intervento di cui alla lett. a) rientri per

qualche aspetto nella competenza della Regione o dei Comuni, o di più di uno fra tali enti;

- c) la definizione o le realizzazioni di cui alla lett. b) comportino una pluralità di atti amministrativi o di azioni rientranti nella competenza di enti e di amministrazioni pubbliche diverse, o rendano comunque opportuno il coinvolgimento di più soggetti pubblici ed eventualmente di soggetti privati;
 - d) si renda necessario, o opportuno, il coordinamento delle azioni degli enti, delle amministrazioni e dei soggetti di cui alla lett. c), al fine di renderle contestuali ed integrate, evitando la loro scomposizione in momenti e sedi distinte;
 - e) si giustifichi, in relazione al suo oggetto, la formazione e la stipulazione di un accordo, giuridicamente vincolante per i soggetti pubblici che ne sono parte, nel quale siano configurati e coordinati gli obblighi di ciascun soggetto, i tempi, le modalità, eventualmente i finanziamenti, e comunque quanto occorra per la completa definizione o realizzazione delle opere, degli interventi o dei programmi di intervento.
4. Ai fini della determinazione del possibile contenuto degli accordi di programma, per interventi si intendono gli insiemi sistematici di opere o di azioni concrete; per programmi di intervento si intendono gli atti che, considerando un insieme sistematico di interventi, coordinano gli stessi anche nel tempo, prevedono le fonti di finanziamento e i mezzi di attuazione ed in genere predispongono quanto occorre operativamente per la realizzazione degli interventi medesimi.
 5. Gli accordi di programma configurano e disciplinano gli obblighi di ciascun soggetto partecipante, i tempi e le modalità di definizione e realizzazione ed indicano i tempi e le modalità di finanziamento; la completa realizzazione delle opere o degli interventi può essere perseguita anche con più accordi di programma, riferiti ciascuno ad una o più fasi della definizione e della realizzazione.
 6. Ove l'accordo di programma riguardi opere, interventi o programmi di intervento alla cui realizzazione debbano concorrere, o sia opportuno che concorrano, soggetti privati, l'accordo dà atto di tale circostanza e prevede gli atti successivi attraverso i quali vengono disciplinati il concorso e gli obblighi dei soggetti privati e quelli correlativi dei soggetti pubblici.
 7. Gli enti e le amministrazioni pubbliche che hanno stipulato l'accordo di programma hanno l'obbligo di rispettarlo in ogni sua parte e non possono compiere validamente atti successivi che violino ed ostacolino l'accordo o che contrastino con esso; gli enti e le amministrazioni medesime sono tenuti a compiere gli atti attuativi e applicativi dell'accordo stesso.».

L'articolo 27 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Procedura di formazione degli accordi di programma)

1. Gli accordi di programma sono formati nel rispetto delle seguenti disposizioni:
 - a) l'iniziativa che prospetta il ricorso all'accordo di programma può essere assunta da qualsiasi soggetto pubblico o privato; l'effettiva promozione dell'accordo di programma, invece, è di competenza del Presidente della Giunta regionale o del Sindaco;
 - b) la verifica della possibilità di concordare l'accordo di programma è condotta da una conferenza di programma, convocata dal promotore, fra i rappresentanti di tutti gli enti ed amministrazioni interessate;
 - c) alla conferenza sono convocati:

- 1) i partecipanti necessari all'accordo, consistenti nei soggetti che dovranno esprimere il consenso costituente l'accordo di programma;
 - 2) i partecipanti eventuali, la cui partecipazione all'accordo non è ammessa o non è necessaria, ma la cui presenza alla conferenza di programma e alla preparazione dell'accordo è opportuna, ivi compresi i soggetti privati;
 - d) i soggetti diversi dalle singole persone fisiche esercitano la partecipazione alla conferenza di programma mediante il proprio legale rappresentante o mediante uno o più delegati dal medesimo o mediante altri soggetti legittimati dalle disposizioni sull'ordinamento interno di ciascun ente o amministrazione;
 - e) una volta verificata la possibilità di pervenire all'accordo di programma il promotore nomina un responsabile del procedimento;
 - f) il responsabile del procedimento assume le iniziative più efficaci al fine di pervenire alla formulazione del testo definitivo dell'accordo, alla cui redazione provvede, in termini idonei a far sì che tale testo sia condiviso da tutti gli enti e le amministrazioni il cui consenso è necessario;
 - g) il responsabile del procedimento provvede ad acquisire i pareri degli organi collegiali, nonché, tramite conferenza di servizi, i pareri, le autorizzazioni e gli assensi a qualsiasi titolo dovuti dalla pubblica amministrazione;
 - h) l'accordo di programma è approvato dagli enti e dalle pubbliche amministrazioni partecipanti all'accordo tramite gli organi competenti secondo il proprio ordinamento; in tale sede è formulata l'autorizzazione al legale rappresentante dell'ente o dell'amministrazione pubblica a sottoscrivere l'atto.
2. L'accordo di programma può determinare varianti o modifiche degli strumenti urbanistici. In tal caso:
 - a) all'accordo devono essere allegati, come parte integrante dello stesso, gli atti tecnici che definiscono le varianti medesime; tali atti devono rendere evidente ed inequivoco l'oggetto di ciascuna variante;
 - b) devono essere depositati in pubblica visione presso la segreteria dei Comuni competenti, per venti giorni consecutivi, gli atti dell'accordo costituiti dal testo del medesimo, da sottoscrivere, nonché dagli atti tecnici che definiscono la modifica o la variante;
 - c) del deposito di cui alla lett. b) è data pubblicità; nei successivi venti giorni, chiunque vi abbia interesse può presentare osservazioni; le osservazioni stesse sono esaminate e valutate dalla conferenza di servizi ai fini della redazione del testo definitivo dell'accordo.
 3. La disciplina di cui al comma 2 si applica anche nei casi in cui l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie; in tal caso, il deposito degli atti interviene anche presso l'amministrazione titolare dell'atto di programmazione o di pianificazione interessato dall'adeguamento.
 4. Ove l'accordo produca varianti o modifiche degli strumenti urbanistici, esso deve essere ratificato dal Consiglio comunale competente e quindi adottato con decreto del Presidente della Giunta regionale.
 5. Qualora l'accordo di programma comporti l'adeguamento di atti di programmazione o di pianificazione di altre amministrazioni firmatarie, l'accordo deve essere approvato anche dagli organi competenti delle amministrazioni stesse.
 6. L'accordo di programma può sostituire le concessioni edilizie; in tal caso la sostituzione deve essere espressamente dichiarata nella deliberazione del Consiglio comunale con

la quale è formato il consenso del Comune; gli allegati dell'accordo stesso devono contenere tutti gli elaborati tecnici necessari per il rilascio delle concessioni medesime, nonché, ove necessario, la documentazione atta a consentire il corretto adempimento delle procedure espropriative e di occupazione d'urgenza.

7. Le modifiche degli accordi di programma sono effettuate con le procedure previste per la formazione degli stessi.
8. L'accordo di programma contiene disposizioni istitutive della commissione di vigilanza sull'attuazione dell'accordo. Tale commissione è costituita da rappresentanti degli enti e delle amministrazioni stipulanti l'accordo di programma ed è presieduta dal legale rappresentante dell'ente che ha deliberato l'atto finale dell'accordo. La commissione vigila sulla corretta applicazione dell'accordo, può acquisire documenti e informazioni presso i soggetti stipulanti, può disporre ispezioni ed accertamenti; può diffidare il soggetto inadempiente ad adempiere entro un preciso termine, decorso il quale la commissione può richiedere la nomina di un commissario ad acta per il compimento degli atti e delle attività sui quali si è verificata inerzia o ritardo.
9. La Giunta regionale, con apposita deliberazione, può definire in modo più dettagliato la procedura di formazione degli accordi di programma promossi dalla Regione, gli elaborati da allegare, nonché le condizioni della sua partecipazione ad accordi di programma promossi da altri soggetti pubblici.»

L'articolo 28 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Pubblicazione degli accordi di programma)

1. Dell'avvio del procedimento dell'accordo di programma viene data notizia mediante pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione all'atto della convocazione della conferenza di programma da parte del promotore.
2. L'accordo di programma approvato deve essere pubblicato nel Bollettino ufficiale della Regione insieme con l'atto finale di approvazione; la pubblicazione conferisce efficacia all'accordo.
3. L'atto finale di approvazione dell'accordo di programma costituisce dichiarazione di pubblica utilità, urgenza ed inderogabilità delle opere pubbliche in esso previste, ove tali opere siano comprese nei programmi dell'amministrazione competente e siano utilizzabili i relativi finanziamenti; la dichiarazione anzidetta perde efficacia se le opere non sono iniziate entro tre anni dalla data della dichiarazione stessa.»

Nota all'articolo 6:

⁽⁸⁾ L'articolo 38 della legge regionale 6 aprile 1998, n. 11 prevede quanto segue:

«(Compiti dei Comuni)

1. Entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, i Comuni individuano, con deliberazione del Consiglio comunale, i terreni di cui agli art. 35, 36, comma 3, e 37, in conformità alle disposizioni degli articoli medesimi ed ai criteri, parametri e coefficienti individuati dalla Giunta regionale ai sensi degli art. 36, comma 3, e 37, comma 5, e ne delimitano il perimetro in apposita cartografia, sia su base catastale, sia su carta tecnica regionale in scala 1:10.000; in caso di difformità tra le due delimitazioni prevale quella a base catastale.
2. La cartografia di cui al comma 1 costituisce parte integrante del PRG ed è soggetta ad approvazione da parte della Giunta regionale, la quale vi provvede, sentite le strutture regionali competenti, riunite in una conferenza di

servizi, alla quale partecipano altresì i tecnici incaricati della redazione della cartografia, entro centoventi giorni dalla ricezione dei relativi atti comunali; ove tale termine decorra inutilmente, la cartografia si intende approvata.

3. Qualora i Comuni non provvedano all'individuazione degli ambiti di cui agli art. 33, 34, 35, 36 e 37 entro un anno dalla data di entrata in vigore della presente legge, la Giunta regionale provvede all'individuazione, delimitazio-

ne ed approvazione di tali ambiti.

4. La cartografia di cui al comma 1 può essere sottoposta a revisione, con le procedure di cui ai commi 1, 2 e 3, recedendo le modificazioni verificatesi.».

Nota all'articolo 19:

⁽⁹⁾ Vedasi note 4, 5 e 6.

Legge regionale 8 luglio 2002, n. 12.

Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale della Valle d'Aosta e sulla disciplina del relativo personale. Modificazione alla legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, e abrogazione di leggi regionali in materia di personale forestale.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

- Art. 1 – Oggetto
Art. 2 – Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta
Art. 3 – Stemma e gonfalone

CAPO II
STRUTTURA ED ORGANICO

- Art. 4 – Struttura del Corpo forestale
Art. 5 – Organico del Corpo forestale

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

- Art. 6 – Qualifiche di ufficiale e agente di polizia giudiziaria e di pubblica sicurezza
Art. 7 – Commissione del Corpo forestale
Art. 8 – Corsi di specializzazione e aggiornamento
Art. 9 – Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici
Art. 10 – Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995
Art. 11 – Assegnazioni, mobilità e distacco
Art. 12 – Riconoscimenti

CAPO IV
DISCIPLINA

- Art. 13 – Disciplina

Loi régionale n° 12 du 8 juillet 2002,

portant nouvelles dispositions relatives à l'organisation juridique et au fonctionnement du Corps forestier de la Vallée d'Aoste et au statut du personnel y afférent. Modification de la loi n° 45 du 23 octobre 1995 et abrogation de lois régionales en matière de personnel forestier.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLES DES MATIÈRES

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- Article 1^{er} – But
Article 2 – Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste
Article 3 – Emblème et gonfalon

CHAPITRE II
STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

- Article 4 – Structure du Corps forestier
Article 5 – Organigramme du Corps forestier

CHAPITRE III
RÉGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

- Article 6 – Qualification d'officier et d'agent de police judiciaire et de la sécurité publique
Article 7 – Commission du Corps forestier
Article 8 – Cours de spécialisation et de recyclage
Article 9 – Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes
Article 10 – Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995
Article 11 – Affectation, mobilité, détachement
Article 12 – Distinctions

CHAPITRE IV
DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

- Article 13 – Discipline

- Art. 14 – Censura
Art. 15 – Riduzione temporanea dello stipendio
Art. 16 – Sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni
Art. 17 – Destituzione dal Corpo forestale

CAPO V
ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

- Art. 18 – Comando delle stazioni forestali
Art. 19 – Ispezioni alle stazioni forestali
Art. 20 – Attività di servizio e servizio sul territorio
Art. 21 – Continuità del servizio e reperibilità
Art. 22 – Alloggi di servizio
Art. 23 – Partecipazione ad attività sportive

CAPO VI
EQUIPAGGIAMENTO E MEZZI
IN DOTAZIONE

- Art. 24 – Uniforme e vestiario
Art. 25 – Armamento
Art. 26 – Equipaggiamento personale
Art. 27 – Martello forestale
Art. 28 – Radio ricetrasmittenti
Art. 29 – Tesserino di riconoscimento

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

- Art. 30 – Disposizione di coordinamento
Art. 31 – Rinvio
Art. 32 – Abrogazioni
Art. 33 – Disposizioni transitorie
Art. 34 – Dotazione organica
Art. 35 – Disposizioni finanziarie

CAPO I
DISPOSIZIONI GENERALI

Art. 1
(Oggetto)

1. La presente legge detta norme in materia di organizzazione, funzionamento e disciplina del personale del Corpo forestale valdostano, già istituito con la legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 (Norme sull'ordinamento e sul funzionamento dei servizi forestali regionali nonché sullo stato giuridico ed economico del personale forestale della Regione) e ridisciplinato con la legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 (Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo forestale valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale).

2. Il Corpo forestale valdostano assume la denominazione di Corpo forestale della Valle d'Aosta.

Art. 2
(Attribuzioni del Corpo forestale della Valle d'Aosta)

1. Ai sensi dell'articolo 1 del decreto legislativo del

- Article 14 – Blâme
Article 15 – Réduction temporaire du traitement
Article 16 – Suspension temporaire des fonctions

Article 17 – Démission d'office

CHAPITRE V
EXERCICE DES FONCTIONS

- Article 18 – Commandement des postes forestiers
Article 19 – Inspection des postes forestiers
Article 20 – Activité de service et service sur le territoire
Article 21 – Continuité des prestations et astreinte
Article 22 – Logements accordés par nécessité de service
Article 23 – Participation aux activités sportives

CHAPITRE VI
ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS
À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

- Article 24 – Uniforme et vêtements
Article 25 – Armement
Article 26 – Equipement du personnel
Article 27 – Marteau forestier
Article 28 – Walkies-talkies
Article 29 – Badge

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

- Article 30 – Disposition d'harmonisation
Article 31 – Disposition de renvoi
Article 32 – Abrogations
Article 33 – Dispositions transitoires
Article 34 – Effectifs
Article 35 – Dispositions financières

CHAPITRE I^{ER}
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article 1^{er}
(But)

1. La présente loi énonce les dispositions en matière d'organisation, de fonctionnement et de réglementation du personnel du Corps forestier valdôtain, institué par la loi régionale n° 6 du 11 mars 1968 – portant dispositions sur l'organisation et le fonctionnement des services forestiers régionaux et sur le statut du personnel forestier de la Région – et réformé par la loi régionale n° 66 du 11 novembre 1977 portant nouvelles dispositions sur l'organisation et sur le fonctionnement du Corps forestier valdôtain et sur le statut du personnel y afférent.

2. Le Corps forestier valdôtain prend la dénomination de Corps forestier de la Vallée d'Aoste.

Article 2
(Compétences du Corps forestier de la Vallée d'Aoste)

1. Aux termes du premier article du décret législatif du

Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 (Devoluzione alla Valle d'Aosta di alcuni servizi), il Corpo forestale della Valle d'Aosta, di seguito denominato Corpo forestale, sostituisce, nell'ambito del territorio regionale, il Corpo forestale dello Stato e svolge nelle materie di competenza regionale le funzioni e i compiti allo stesso attribuiti in campo nazionale.

2. Il Corpo forestale opera nell'ambito del territorio regionale con compiti di polizia ambientale e forestale per lo svolgimento delle funzioni attinenti alla prevenzione, alla sorveglianza, alla tutela e alla gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano, del suolo, delle acque, dell'ambiente e delle risorse naturali in genere, nonché di ogni altro compito diretto alla valorizzazione, alla sensibilizzazione e alla divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia ambientale.

3. In particolare, spettano al Corpo forestale:

- a) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio forestale;
- b) la sorveglianza, la tutela e il concorso nella gestione del patrimonio faunistico, ivi compreso quello ittico;
- c) la sorveglianza e la prevenzione dell'inquinamento delle acque e del suolo;
- d) la polizia forestale e ambientale;
- e) il concorso nel monitoraggio delle aste fluviali e torrentizie;
- f) l'attività di polizia giudiziaria;
- g) la sorveglianza e l'applicazione del vincolo idrogeologico e forestale;
- h) la sorveglianza e il concorso nella gestione delle aree naturali protette;
- i) il coordinamento dell'attività delle guardie volontarie per la protezione della natura e per la sorveglianza sulla caccia e sulla pesca;
- j) la prevenzione e la direzione delle operazioni di spegnimento degli incendi boschivi;
- k) il concorso nelle attività di protezione civile, ai sensi dell'articolo 1, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 (Organizzazione delle attività regionali di protezione civile);
- l) il concorso nel monitoraggio della rete escursionistica;
- m) il concorso nel rilievo di dati climatici e nivologici;
- n) ogni altro compito attribuitogli dalla legge o dalla Giunta regionale ai sensi dell'articolo 8, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale).

4. Nell'ambito delle proprie attribuzioni, il Corpo forestale può svolgere attività di supporto anche in favore degli enti locali.

Art. 3
(Stemma e gonfalone)

1. Il Corpo forestale è dotato di uno stemma e di un

Chef provisoire de l'Etat n° 532 du 23 décembre 1946 relatif au transfert à la Vallée d'Aoste de certains services, le Corps forestier de la Vallée d'Aoste, ci-après dénommé Corps forestier, remplace sur le territoire de la région le Corps forestier de l'Etat et exerce, dans les domaines relevant de la compétence régionale, les fonctions accordées à ce dernier au plan national.

2. Le Corps forestier exerce son activité sur le territoire régional et assure les fonctions de police environnementale et forestière à titre de prévention, de surveillance, de protection et de gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral, du sol, des eaux, de l'environnement et des ressources naturelles en général ainsi qu'à titre de valorisation, de sensibilisation et de diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement.

3. En particulier, le Corps forestier a pour mission :

- a) de surveiller, protéger et cogérer le patrimoine forestier ;
- b) de surveiller, protéger et cogérer la faune, y compris les ressources halieutiques ;
- c) de surveiller et prévenir la pollution des eaux et du sol ;
- d) d'exercer les fonctions de police forestière et environnementale ;
- e) de contribuer à assurer la surveillance des torrents et des cours d'eau ;
- f) d'exercer les fonctions de police judiciaire ;
- g) d'appliquer et de faire respecter les servitudes hydrogéologiques et forestières ;
- h) de surveiller et de cogérer les zones naturelles protégées ;
- i) de coordonner l'activité des gardes volontaires chargés de la protection de la nature et de la surveillance de la chasse et de la pêche ;
- j) de prévenir les feux de forêt et de coordonner les opérations d'extinction de ces derniers ;
- k) de participer aux opérations de protection civile, aux termes du quatrième alinéa du premier article de la loi régionale n° 5 du 18 janvier 2001 portant mesures en matière d'organisation des activités régionales de protection civile ;
- l) de contribuer à assurer le suivi du réseau régional des sentiers ;
- m) de participer au relevé des données relatives à la situation météorologique et nivologique ;
- n) d'accomplir toute autre tâche qui lui est attribuée par la loi ou le Gouvernement régional aux termes du premier alinéa de l'article 8 de la loi régionale n° 45 du 23 octobre 1995 portant réforme de l'organisation de l'Administration régionale de la Vallée d'Aoste et révision de la réglementation du personnel.

4. Dans le cadre de ses attributions, le Corps forestier peut exercer une activité de soutien au profit des collectivités locales.

Article 3
(Emblème et gonfalon)

1. Le Corps forestier est doté d'un emblème et d'un

gonfalone raffigurante lo stemma, le cui caratteristiche sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale.

2. Lo stemma e il gonfalone identificano il Corpo forestale e sono utilizzati nelle occasioni e nelle circostanze ufficiali alle quali partecipano i rappresentanti del Corpo.

CAPO II STRUTTURA ED ORGANICO

Art. 4 (Struttura del Corpo forestale)

1. La struttura del Corpo forestale è inquadrata nell'ambito dell'assessorato regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali ed è articolata in più livelli di funzioni dirigenziali, l'uno sovraordinato all'altro.

2. L'articolazione della struttura e delle posizioni dirigenziali di cui al comma 1 è definita ai sensi dell'articolo 8 della l.r. 45/1995 tenuto conto che, per lo svolgimento dei propri compiti, il Corpo forestale si compone di una sede centrale, suddivisa in strutture tecniche ed amministrative, e di stazioni forestali, costituenti unità operative periferiche, il cui numero, sede, circoscrizione territoriale ed organico sono determinati con deliberazione della Giunta regionale, sulla base delle indicazioni formulate dal dirigente competente, sentite le amministrazioni degli enti locali territorialmente interessati.

Art. 5 (Organico del Corpo forestale)

1. Il personale del Corpo forestale è inquadrato nel ruolo unico regionale ed appartiene all'organico di cui all'articolo 26, comma 1, lettera c), della l.r. 45/1995.

2. L'organico di cui al comma 1 si compone di:

- a) personale con funzioni di pubblica sicurezza e di polizia giudiziaria, comprensivo dei dirigenti di cui all'articolo 4, dei funzionari forestali, dei marescialli forestali, dei brigadieri forestali e delle guardie forestali;
- b) personale che svolge attività tecnico-operativa ed amministrativo-contabile.

3. Le modalità di reclutamento e di avanzamento alla categoria o posizione superiore del personale appartenente all'organico del Corpo forestale per i profili di guardia forestale, brigadiere forestale, maresciallo forestale e funzionario forestale sono definite con regolamento regionale da adottarsi entro centottanta giorni dalla data di entrata in vigore della presente legge, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.

gonfalon où figure ce dernier dont les caractéristiques font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional.

2. L'emblème et le gonfalon sont le signe distinctif du Corps forestier et peuvent être arborés lors des cérémonies officielles auxquelles participent les représentants dudit Corps.

CHAPITRE II STRUCTURE ET ORGANIGRAMME

Article 4 (Structure du Corps forestier)

1. Le Corps forestier relève de l'Assessorat régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles et s'articule autour de plusieurs niveaux de direction.

2. L'organisation structurelle et les niveaux de direction visés au premier alinéa ci-dessus sont définis aux termes de l'article 8 de la LR n° 45/1995 compte tenu du fait que, pour l'accomplissement de ses fonctions, le Corps forestier dispose d'un bureau central – réparti en structures techniques et administratives – et de postes forestiers qui constituent des unités opérationnelles périphériques et dont le nombre, le siège, la circonscription territoriale et l'organigramme sont fixés par délibération du Gouvernement régional, sur la base des indications fournies par le dirigeant compétent, après consultation des administrations des collectivités locales concernées.

Article 5 (Organigramme du Corps forestier)

1. Le personnel du Corps forestier appartient au statut unique régional et est encadré dans l'organigramme visé à la lettre c) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45 de 1995.

2. L'organigramme visé au premier alinéa ci-dessus comprend :

- a) le personnel exerçant les fonctions de sécurité publique et de police judiciaire, y compris les dirigeants visés à l'article 4, les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers ;
- b) le personnel affecté aux tâches techniques et opérationnelles ou gestionnaires et comptables.

3. Les modalités de recrutement et d'avancement dans la catégorie ou dans l'échelon supérieur du personnel relevant du Corps forestier pour ce qui est des profils de garde, brigadier, maréchal et fonctionnaire forestier sont définies par règlement régional à adopter dans les 180 jours de l'entrée en vigueur de la présente loi, conformément aux dispositions concernant les rapports avec les syndicats.

CAPO III
DISCIPLINA GENERALE DEL PERSONALE

Art. 6
(Qualifiche di ufficiale e agente di polizia
giudiziaria e di pubblica sicurezza)

1. Per l'esercizio dei compiti di sorveglianza e di tutela di cui all'articolo 2, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), riveste la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria.

2. In particolare, sono ufficiali di polizia giudiziaria:

- a) i dirigenti di cui all'articolo 4;
- b) i funzionari forestali;
- c) i marescialli forestali;
- d) i brigadieri forestali.

3. Sono agenti di polizia giudiziaria le guardie forestali.

4. Per l'esercizio dei compiti di cui all'articolo 2, il personale di cui ai commi 2 e 3 riveste altresì la qualifica di agente di pubblica sicurezza, conferita secondo le modalità previste dall'articolo 14 della legge 16 maggio 1978, n. 196 (Norme di attuazione dello statuto speciale della Valle d'Aosta).

5. Nell'ambito degli istituti contrattuali, si tiene conto della qualifica di cui al comma 4, anche ai fini del riconoscimento dei relativi trattamenti economici accessori.

Art. 7
(Commissione del Corpo forestale)

1. È istituita la Commissione del Corpo forestale, di seguito denominata Commissione, con il compito di esprimere pareri e di formulare proposte in materia di:

- a) scelta dei capi di vestiario, equipaggiamento e modalità di assegnazione agli appartenenti al Corpo forestale;
- b) individuazione delle caratteristiche degli automezzi e del materiale tecnico in dotazione agli appartenenti al Corpo forestale;
- c) riconoscimenti da conferire al personale forestale ai sensi dell'articolo 12.

2. La Commissione è composta dal dirigente competente, con funzioni di presidente, da un rappresentante dei funzionari forestali, da un rappresentante dei marescialli forestali, da un rappresentante dei brigadieri forestali e da un rappresentante delle guardie forestali, designati, ogni tre anni, dagli appartenenti ai citati profili professionali.

3. La Commissione è nominata con decreto dell'assessore regionale competente in materia di agricoltura e risorse naturali e dura in carica tre anni; nel decreto di nomina sono altresì indicati i componenti supplenti, designati ai sensi del comma 2, che sostituiscono i componenti effettivi in ogni

CHAPITRE III
RÈGLEMENTATION GÉNÉRALE DU PERSONNEL

Article 6
(Qualification d'officier et d'agent de police
judiciaire et de la sécurité publique)

1. Aux fins de l'accomplissement des missions de surveillance et de protection énoncées à l'article 2, les personnels visés à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 exercent les fonctions d'officier ou d'agent de police judiciaire.

2. En particulier, sont officiers de police judiciaire :

- a) les dirigeants visés à l'article 4 ci-dessus ;
- b) les fonctionnaires forestiers ;
- c) les maréchaux forestiers ;
- d) les brigadiers forestiers.

3. Les gardes forestiers sont des agents de police judiciaire.

4. Aux fins de l'accomplissement des missions énoncées à l'article 2, les personnels visés aux deuxième et troisième alinéas accomplissent les tâches d'agent de la sécurité publique qui leur sont confiées aux termes de l'article 14 de la loi n° 196 du 16 mai 1978 portant mesures d'application du Statut spécial de la Vallée d'Aoste.

5. Les dispositions contractuelles tiennent compte de la qualification visée au quatrième alinéa ci-dessus, et ce, aux fins entre autres de l'attribution du traitement complémentaire.

Article 7
(Commission du Corps forestier)

1. La commission du Corps forestier, ci-après dénommée commission, a été instituée dans le but d'exprimer des avis et d'avancer des propositions en matière de :

- a) choix des vêtements et des équipements destinés aux membres du Corps forestier et modalités d'attribution y afférentes ;
- b) définition des caractéristiques des véhicules et du matériel technique mis à la disposition du Corps forestier ;
- c) récompenses accordées aux personnels forestiers aux termes de l'article 12 de la présente loi.

2. Ladite commission est composée du dirigeant compétent, qui assume les fonctions de président, d'un représentant des fonctionnaires forestiers, d'un représentant des maréchaux forestiers, d'un représentant des brigadiers forestiers et d'un représentant des gardes forestiers désignés, tous les trois ans, par les personnels relevant des profils professionnels susmentionnés.

3. Ladite commission est nommée par arrêté de l'assessore régional compétent en matière d'agriculture et de ressources naturelles et demeure en fonctions pour une période de trois ans ; l'arrêté de nomination indique également les membres suppléants, désignés aux termes du deuxième ali-

caso di assenza o di impedimento.

4. La Commissione è convocata dal presidente e si riunisce ogniqualvolta sia necessario esprimere i pareri o formulare le proposte di cui al comma 1; la Commissione è altresì convocata quando ne facciano richiesta almeno tre componenti.

5. La partecipazione dei componenti ai lavori della Commissione non comporta l'attribuzione di gettoni di presenza o di altre indennità.

Art. 8

(Corsi di specializzazione e aggiornamento)

1. Al fine di assicurare l'acquisizione di conoscenze specialistiche e l'aggiornamento professionale degli appartenenti al Corpo forestale, l'amministrazione regionale promuove la partecipazione ed organizza, anche in collaborazione con altri enti, appositi corsi di formazione e di aggiornamento, la cui frequenza è obbligatoria.

Art. 9

(Passaggio ad altre funzioni e ad altri organici)

1. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali non più idonei al servizio sul territorio per sopravvenuta perdita dell'idoneità psicofisica, ma ancora idonei al servizio sedentario sono assegnati nell'ambito del personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera b), ovvero sono trasferiti agli organici del ruolo unico regionale di cui all'articolo 26, comma 1, lettere a), b) e d), della l.r. 45/1995.

Art. 10

(Modificazione all'articolo 28 della l.r. 45/1995)

1. Il comma 10 dell'articolo 28, della l.r. 45/1995, già modificato dall'articolo 47, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, è sostituito dal seguente:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale della Valle d'Aosta, limitatamente ai profili professionali di funzionario forestale, maresciallo forestale, brigadiere forestale e guardia forestale e a quello del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.».

2. Dopo il comma 10 dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come sostituito dal comma 1, è aggiunto il seguente:

«10bis. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali del Corpo forestale della Valle d'Aosta che abbiano maturato un'anzianità di servizio superiore a cinque anni e che siano transitati in altri organici del ruolo unico regionale pos-

néa du présent article, qui remplacent les membres effectifs en cas d'absence ou d'empêchement de ces derniers.

4. Ladite commission est convoquée par le président toutes les fois qu'il s'avère nécessaire de formuler les avis ou les propositions visées au premier alinéa ci-dessus ; elle peut également se réunir à la demande de trois de ses membres au moins.

5. Les membres de la commission qui participent aux travaux de celle-ci ne peuvent prétendre ni aux jetons de présence ni aux autres indemnités.

Article 8

(Cours de spécialisation et de recyclage)

1. Afin de spécialiser et de recycler les membres du Corps forestier, l'Administration régionale organise des stages de formation et de recyclage en collaboration le cas échéant avec d'autres organismes. La participation auxdits stages est obligatoire.

Article 9

(Passage à d'autres fonctions ou à d'autres organigrammes)

1. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers qui sont reconnus inaptes à l'exercice de leurs fonctions sur le territoire par suite de l'altération de leur état psychique ou physique, mais qui sont jugés encore aptes à l'accomplissement des tâches non opérationnelles, sont intégrés dans le corps des personnels visés à la lettre b) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, ou bien dans les organigrammes du statut unique régional visés aux lettres a), b) et d) du premier alinéa de l'article 26 de la LR n° 45/1995.

Article 10

(Modification de l'article 28 de la LR n° 45/1995)

1. Le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, modifié par le premier alinéa de l'article 47 de la loi régionale n° 7 du 19 mars 1999 est remplacé par l'alinéa suivant :

« 10. Le personnel appartenant aux profils professionnels suivants ne peut être transféré d'un organigramme quelconque à celui du Corps forestier de la Vallée d'Aoste : fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers ainsi qu'employés du secteur opérationnel et technique du Corps valdôtain des sapeurs-pompier ».

2. Après le dixième alinéa de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il a été modifié par le premier alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 10bis. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes du Corps forestier de la Vallée d'Aoste qui justifient d'au moins cinq années de service et ont été classés dans d'autres organigrammes relevant du statut unique régional peuvent demander à être réintégré dans

sono essere nuovamente trasferiti a domanda nell'organico del Corpo, purché in possesso della prescritta idoneità psicofisica. Se la domanda è accolta, l'interessato è collocato nel profilo professionale di appartenenza al momento dell'uscita.».

3. Dopo il comma 10bis dell'articolo 28 della l.r. 45/1995, come introdotto dal comma 2, è aggiunto il seguente:

«10ter. L'opzione di cui al comma 10bis può essere esercitata entro il termine massimo di cinque anni.».

Art. 11
(Assegnazioni, mobilità e distacco)

1. Gli atti concernenti l'assegnazione e la mobilità volontaria e per esigenze organizzative, compresa quella per incompatibilità ambientale, dei funzionari forestali, dei marescialli forestali, dei brigadieri forestali e delle guardie forestali sono adottati, su proposta del dirigente competente, dalla Giunta regionale con propria deliberazione, nel rispetto delle disposizioni concernenti le relazioni sindacali.

2. In deroga a quanto previsto dall'articolo 2 della legge regionale 24 novembre 1997, n. 38 (Disposizioni in materia di comandi e di utilizzazione di personale), l'utilizzazione di personale del Corpo forestale per le esigenze di cui al medesimo articolo 2 può essere disposta anche presso amministrazioni pubbliche che hanno sede al di fuori del territorio regionale e per periodi superiori a ventiquattro mesi continuativi.

Art. 12
(Riconoscimenti)

1. Al personale forestale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), possono essere conferiti i seguenti riconoscimenti:

- a) encomio solenne;
- b) encomio;
- c) lode.

2. L'encomio solenne è conferito al dipendente che, in operazioni di particolare importanza o ad elevato rischio, abbia dimostrato di possedere, in relazione alla qualifica ricoperta, spiccate qualità professionali e non comune determinazione operativa.

3. L'encomio è conferito al dipendente che, impegnandosi notevolmente in un importante compito istituzionale, abbia dimostrato spiccate qualità professionali, conseguendo rilevanti risultati nei compiti d'istituto.

4. La lode è conferita quale riconoscimento di applicazione ed impegno professionali che vanno oltre il doveroso espletamento dei compiti istituzionali al dipendente che per il suo attaccamento al servizio, spirito di iniziativa e capacità professionali consegue apprezzabili risultati nei compiti d'istituto.

le Corps forestier, à condition qu'ils répondent aux conditions d'aptitude psychique et physique exigées. Si sa demande de reclassement est acceptée, l'intéressé sera affecté au même emploi qu'il occupait précédemment dans ce même Corps ».

3. Après l'alinéa 10bis de l'article 28 de la LR n° 45/1995, tel qu'il résulte du deuxième alinéa ci-dessus, il est ajouté un alinéa ainsi rédigé :

« 10ter. Le choix visé à l'alinéa 10bis doit être effectué dans un délai maximum de cinq ans ».

Article 11
(Affectation, mobilité, détachement)

1. Les actes concernant l'affectation, la mobilité volontaire ou le détachement par nécessité de service, y compris l'incompatibilité, des fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers sont adoptés sur proposition du dirigeant compétent, par délibération du Gouvernement régional, dans le respect des dispositions concernant les rapports avec les syndicats.

2. Par dérogation aux dispositions de l'article 2 de la loi régionale n° 38 du 24 novembre 1997 portant normes en matière de mises à disposition et de détachement, le personnel du Corps forestier peut être détaché auprès d'administrations publiques basées en dehors du territoire régional et pendant une durée ininterrompue de plus de 24 mois, pour les raisons énoncées à l'article 2 de la présente loi.

Article 12
(Distinctions)

1. Au personnel forestier visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 peuvent être décernées les distinctions suivantes :

- a) mention très honorable ;
- b) mention honorable ;
- c) mention.

2. La mention très honorable est réservée au salarié qui, lors d'opérations revêtant une importance particulière ou comportant un risque élevé, aura fait preuve de brillantes qualités professionnelles et d'une capacité hors du commun de prendre des décisions au plan opérationnel.

3. La mention honorable est décernée au salarié qui aura démontré un dévouement remarquable dans l'accomplissement de fonctions institutionnelles importantes, aura témoigné de brillantes qualités professionnelles et obtenu d'excellents résultats.

4. La mention est une distinction reconnue au salarié qui aura exercé son activité professionnelle avec une application hors du commun dépassant celle requise normalement dans l'accomplissement des tâches institutionnelles et qui, par son zèle, son esprit d'initiative et ses capacités professionnelles, aura obtenu d'excellents résultats.

5. I riconoscimenti sono conferiti dal Presidente della Regione, su proposta della Commissione di cui all'articolo 7, in occasione dell'annuale manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale.

6. La manifestazione celebrativa dell'istituzione del Corpo forestale è organizzata ogni anno allo scopo di promuovere la valorizzazione, la sensibilizzazione e la divulgazione delle attività inerenti il corretto utilizzo del territorio e la salvaguardia dell'ambiente, nonché l'attività svolta dal personale forestale nell'ambito della sorveglianza, della tutela e della gestione del territorio agro-silvo-pastorale, forestale e montano e delle risorse naturali in genere.

7. Al personale del Corpo forestale possono essere inoltre conferiti distintivi d'onore per i riconoscimenti di cui al presente articolo e distintivi di specialità, alla cui individuazione, unitamente ai relativi criteri di attribuzione, provvede la Giunta regionale con propria deliberazione.

CAPO IV DISCIPLINA

Art. 13 (Disciplina)

1. I funzionari forestali, i marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali del Corpo forestale sono soggetti alle sanzioni disciplinari previste per il restante personale del ruolo unico regionale, integrate dalle disposizioni del presente capo.

2. Le disposizioni di cui al comma 1 si applicano fino alla stipulazione del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 14 (Censura)

1. La censura è inflitta per:

- a) aver svolto, senza giustificato motivo, un'attività di servizio diversa da quella assegnata;
- b) deviazione, senza giustificato motivo, dall'itinerario di servizio assegnato;
- c) alterazione o modificazione dell'uniforme o del tessierino di riconoscimento e negligenza nella loro cura;
- d) uso non autorizzato dell'abito civile in servizio;
- e) negligenza nella cura e nella tenuta degli automezzi, degli strumenti e dell'equipaggiamento in dotazione;
- f) impiego della rete radio per comunicazioni estranee al servizio;
- g) uso del dispositivo di allarme ottico e acustico nel corso di spostamenti non urgenti per servizio.

Art. 15 (Riduzione temporanea dello stipendio)

1. La riduzione temporanea dello stipendio è inflitta per:

5. Les distinctions sont remises par le président de la Région, sur proposition de la commission visée à l'article 7, à l'occasion de la célébration annuelle de l'institution du corps forestier.

6. La célébration de l'institution du corps forestier est organisée chaque année dans le but de promouvoir la valorisation, la sensibilisation et la diffusion d'activités respectueuses du territoire et de l'environnement, ainsi que l'activité du personnel forestier en matière de la surveillance, protection et gestion du patrimoine agro-sylvo-pastoral et des ressources naturelles en général.

7. Les personnels du Corps forestier peuvent en outre recevoir des titres honorifiques pour les distinctions visées au présent article et des honneurs particuliers décidées par délibération du Gouvernement régional, conformément aux critères d'attribution.

CHAPITRE IV DISPOSITIONS DISCIPLINAIRES

Article 13 (Discipline)

1. Les fonctionnaires, maréchaux, brigadiers et gardes forestiers appartenant au Corps forestier sont passibles des sanctions disciplinaires prévues pour le personnel relevant du statut unique régional et complétées par les dispositions du présent chapitre.

2. Les dispositions visées au premier alinéa du présent article s'appliquent jusqu'à la passation de la première convention collective régionale portant une réglementation qui remplace les dispositions législatives.

Article 14 (Blâme)

1. Le blâme est infligé dans les cas suivants :

- a) Exercice, sans motif valable, d'une autre activité ;
- b) Modification, sans raison valable, du trajet de travail ;
- c) Altération ou modification de l'uniforme ou du badge et manque de soin à l'égard de ces derniers ;
- d) Utilisation non autorisée d'autres vêtements pendant le service ;
- e) Négligence dans l'entretien des véhicules, des équipements et des instruments du Corps forestier ;
- f) Utilisation du réseau radio pour des communications sans rapport avec le service ;
- g) Utilisation du dispositif d'alarme optique et acoustique en cas de déplacements non urgents pour des raisons de service.

Article 15 (Réduction temporaire du traitement)

1. La réduction temporaire du traitement est appliquée dans les cas suivants :

- a) contegno scorretto verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
- b) incuria e negligenza nella cura e nella tenuta delle armi in dotazione;
- c) omesso rapporto sulle omissioni e sulle mancanze dei dipendenti;
- d) esercizio della caccia e della pesca nell'ambito territoriale della circoscrizione della stazione forestale nella quale si presta servizio;
- e) negligenza nel comando e nel mantenimento della disciplina;
- f) abuso di bevande alcoliche;
- g) recidiva dei fatti che dettero luogo a censura.

2. La riduzione temporanea dello stipendio non può essere superiore ad un quinto dello stipendio stesso, non può avere durata superiore a sei mesi e non esonera dal servizio.

Art. 16
*(Sospensione temporanea
dalla qualifica e dalle funzioni)*

1. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, è inflitta per:

- a) aver prestato o costretto dipendenti a prestare, durante il servizio, opere estranee al servizio stesso;
- b) uso di sostanze stupefacenti;
- c) parzialità, ingiustizia palese, contegno abitualmente scorretto e qualunque abuso di autorità verso il pubblico, i colleghi, i dipendenti e i superiori;
- d) uso illecito del martello forestale al fine di procurare a sé o ad altri ingiusti vantaggi;
- e) recidiva dei fatti che dettero luogo alla riduzione temporanea dello stipendio.

2. La sospensione temporanea dalla qualifica e dalle funzioni, con privazione dello stipendio, non può avere durata superiore a sei mesi e comporta l'allontanamento dal servizio.

Art. 17
(Destituzione dal Corpo forestale)

1. La destituzione è inflitta per:

- a) aver riportato condanna a pena detentiva per delitti non colposi previsti dalle leggi della cui applicazione sono specificamente incaricati gli appartenenti al Corpo forestale;
- b) ubriachezza abituale e uso abituale di sostanze stupefacenti.

CAPO V
ESPLETAMENTO DELL'ATTIVITÀ DI SERVIZIO

Art. 18
(Comando delle stazioni forestali)

1. Il comando delle stazioni forestali è affidato a mare-

- a) Comportement incorrect vis-à-vis du public, de ses collègues, des autres employés ou de ses supérieurs ;
- b) Négligence dans l'entretien des armes du Corps forestier ;
- c) Omission de rapport sur les manquements des autres employés ;
- d) Pratique de la chasse et de la pêche dans le domaine du poste forestier où l'intéressé exerce son activité ;
- e) Négligence lors de l'accomplissement des missions de commandement ou de maintien de la discipline ;
- f) Abus de boissons alcoolisées ;
- g) Récidive dans les faits déjà sanctionnés par le blâme.

2. La réduction temporaire du traitement ne peut dépasser un cinquième du salaire, ne peut excéder une période de plus de six mois et ne peut entraîner la démission d'office des personnes concernées.

Article 16
(Suspension temporaire des fonctions)

1. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, est infligée dans les cas suivants :

- a) Accomplissement, pendant le service, d'opérations sans rapport avec ce dernier ou pression opérée sur d'autres employés afin qu'ils exercent lesdites opérations ;
- b) Consommation de stupéfiants ;
- c) Partialité, injustice manifeste, comportement habituellement incorrect et tout autre abus d'autorité envers le public, ses collègues, les employés ou ses supérieurs.
- d) Utilisation non autorisée du marteau forestier dans le but de se procurer ou de procurer à autrui des avantages injustifiés ;
- e) Récidive dans les faits qui avaient déjà entraîné une réduction temporaire du traitement.

2. La suspension temporaire des fonctions, avec suppression du traitement, ne peut excéder six mois et comporter l'exclusion de l'emploi pour la personne concernée.

Article 17
(Démission d'office)

1. La démission d'office est prononcée dans les cas suivants :

- a) Condamnation à des peines de prison pour des délits involontaires prévus par les lois dont l'application est spécifiquement du ressort du Corps forestier ;
- b) Consommation de stupéfiants et état d'ivresse habituels.

CHAPITRE V
EXERCICE DES FONCTIONS

Article 18
(Commandement des postes forestiers)

1. Le commandement des postes forestiers est confié à

sciali forestali che assumono la denominazione di comandanti di stazione, individuati dal dirigente competente.

2. In caso di assenza o di impedimento del comandante, il comando vicario è svolto da brigadieri forestali, che assumono la denominazione di vicecomandanti di stazione, individuati dal dirigente competente.

3. In caso di vacanza del posto in organico l'incarico di comandante è attribuito al vicecomandante della stazione o, in caso di assenza o impedimento di questi, ad un brigadiere forestale appartenente, di norma, ad una stazione forestale limitrofa, sino alla copertura del posto. L'attribuzione del comando di stazione è disposta con provvedimento motivato del dirigente competente. L'esercizio temporaneo del comando di stazione non attribuisce il diritto all'assegnazione definitiva dello stesso.

4. Nei casi previsti ai commi 2 e 3, al sostituto compete, per il periodo di effettivo svolgimento del comando di stazione superiore a venti giorni, anche non consecutivi, con esclusione dei periodi di congedo ordinario o dei turni di riposo, il trattamento economico di base ed accessorio previsto dalle norme vigenti per lo stesso.

Art. 19
(*Ispezioni alle stazioni forestali*)

1. Le ispezioni alle stazioni forestali sono effettuate, ove possibile con cadenza semestrale, dai dirigenti del Corpo forestale o da funzionari forestali a ciò delegati, allo scopo di accertare il regolare funzionamento delle stazioni forestali, con particolare riguardo allo svolgimento dell'attività di servizio, alla tenuta dell'attrezzatura e degli automezzi in dotazione e al rispetto delle norme attinenti alla sicurezza sui luoghi di lavoro.

Art. 20
(*Attività di servizio e servizio sul territorio*)

1. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato alle stazioni forestali, è effettuata secondo le direttive impartite dal comandante della stazione medesima, sulla base di quelle più generali dettate dal dirigente competente.

2. L'attività di servizio, svolta dal personale appartenente al Corpo forestale ed assegnato agli uffici della sede centrale, è effettuata, di norma, secondo gli orari e nel rispetto delle disposizioni generali vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale, fatte salve le particolari esigenze di servizio.

3. Il servizio svolto sul territorio dal personale di cui al comma 1 deve essere assicurato in orario notturno e nei giorni festivi ed è prolungato, oltre il normale orario di lavoro, ogniqualvolta occorra concludere operazioni ed interventi concernenti l'attività di servizio.

4. Il comandante della stazione forestale ha l'obbligo di

des maréchaux forestiers désignés en qualité de commandants de poste et choisis par le dirigeant compétent.

2. En cas d'absence ou d'empêchement du commandant, le commandement est assuré par les brigadiers forestiers, désignés en qualité de vice-commandants et choisis par le dirigeant compétent.

3. En cas de vacance du poste de commandant dans l'organigramme, les fonctions y afférentes reviennent au vice-commandant du poste ou, en cas d'absence ou d'empêchement de ce dernier, à un brigadier forestier appartenant, en général, à un poste forestier limitrophe, jusqu'à ce que les postes vacants soient pourvus. L'attribution des fonctions de commandant du poste est décidée par acte motivé du dirigeant compétent. La personne qui exerce lesdites fonctions à titre temporaire ne peut prétendre à être titularisée dans ce même poste.

4. Dans les cas prévus aux deuxième et troisième alinéas du présent article, la personne qui exerce les fonctions de commandant du poste à titre temporaire pour une durée de plus de vingt jours, même non consécutifs – à l'exception des périodes de congé et de repos compensateur –, perçoit les traitements de base et complémentaire prévus par les dispositions en vigueur.

Article 19
(*Inspection des postes forestiers*)

1. Les inspections des postes forestiers sont effectuées autant que possible tous les six mois par les dirigeants du Corps forestier ou par des fonctionnaires forestiers délégués à cet effet, dans le but de vérifier le fonctionnement régulier des postes forestiers, et notamment le déroulement de l'activité accomplie, l'entretien des équipements et des véhicules mis à la disposition du Corps forestier ainsi que le respect des dispositions relatives à la sécurité sur les lieux de travail.

Article 20
(*Activité de service et service sur le territoire*)

1. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté aux postes forestiers exerce son activité dans le respect des directives imparties par le commandant dudit poste, suivant les principes généraux fixés par le dirigeant compétent.

2. Le personnel appartenant au Corps forestier et affecté au bureau central s'acquitte de ses fonctions suivant les dispositions et les horaires établis pour le personnel appartenant au statut unique régional, sans préjudice d'exigences particulières du service.

3. Le service accompli sur le territoire par le personnel visé au premier alinéa ci-dessus doit être assuré pendant la nuit et les jours de fête et est prolongé, au-delà de l'horaire normal de travail, toutes les fois qu'il importe de mener à terme des opérations relatives à l'activité du service.

4. Le commandant du poste forestier se trouve dans l'obli-

partecipare allo svolgimento del servizio esterno, compatibilmente con la disponibilità del personale assegnato alla stazione e con l'adempimento degli altri compiti affidatigli.

Art. 21
(Continuità del servizio e reperibilità)

1. Per la particolare natura dei compiti attribuiti al Corpo forestale, l'attività di servizio riveste carattere di continuità e deve esserne pertanto garantito lo svolgimento anche al di fuori del normale orario di lavoro, in casi di necessità e di urgenza.

2. L'efficienza e la tempestività nello svolgimento dell'attività di servizio è altresì garantita dall'obbligo della reperibilità, attuata mediante turnazione.

Art. 22
(Alloggi di servizio)

1. Al fine di garantire l'efficienza della continuità del servizio e di favorire il radicamento territoriale del Corpo forestale, il personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), assegnato alle stazioni forestali, stabilisce la propria residenza nell'ambito della giurisdizione forestale di competenza e assume il proprio domicilio presso gli appositi edifici di proprietà dell'amministrazione regionale, sempre che le singole unità immobiliari siano sufficienti a soddisfare le necessità e le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare.

2. Qualora le unità immobiliari di cui al comma 1 manchino o siano insufficienti o inadeguate a soddisfare le esigenze abitative del personale e dei componenti il nucleo familiare, l'amministrazione regionale provvede a dotarsene, stipulando allo scopo appositi contratti di locazione.

3. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità per l'attuazione delle disposizioni di cui al presente articolo, in particolare per quanto riguarda la concessione gratuita delle unità immobiliari e le modalità di ripartizione delle spese a carico dei concessionari, nonché i criteri per l'individuazione e la concessione di eventuali deroghe all'obbligo di assunzione di residenza e di domicilio nei luoghi indicati ai commi 1 e 2.

4. Le deroghe di cui al comma 3 sono improntate al minore onere a carico dell'amministrazione regionale, al soddisfacimento di quanto indicato al comma 1 ed alle esigenze di servizio.

Art. 23
(Partecipazione ad attività sportive)

1. Il Corpo forestale promuove e partecipa alle attività agonistiche attinenti allo svolgimento dei propri compiti, anche in collaborazione con altre amministrazioni, organi o enti con i quali stipula, allo scopo, apposite convenzioni.

gation de participer à l'activité opérationnelle, compte tenu de la disponibilité du personnel en fonction au poste et de l'accomplissement des autres missions qui lui sont dévolues.

Article 21
(Continuité des prestations et astreinte)

1. En vertu de la nature particulière des missions dévolues au Corps forestier, l'activité de ce dernier revêt un caractère de continuité et doit par conséquent être assurée même en dehors de l'horaire de travail normal, en cas de nécessité et d'urgence.

2. L'efficacité et la rapidité des opérations sont également garanties par l'obligation d'astreinte que les personnels du Corps forestier effectuent par roulement.

Article 22
(Logements accordés par nécessité de service)

1. Aux fins de l'efficacité et de la continuité du service et dans le but de favoriser l'ancrage du Corps forestier sur le territoire, le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 de la présente loi, affecté aux postes forestiers, s'établit dans le domaine forestier de compétence et élit son domicile dans les bureaux appartenant à l'Administration régionale, à condition que les unités immobilières soient à même de satisfaire aux besoins en matière d'habitation des personnels concernés et de leurs familles.

2. Si les unités immobilières visées au premier alinéa ci-dessus font défaut ou sont insuffisantes ou inaptes à répondre aux exigences en matière d'habitation du personnel et de leurs familles, l'Administration régionale veille à acquérir de nouvelles unités en passant à cet effet des contrats de location ad hoc.

3. Le Gouvernement régional établit par délibération les critères et les modalités d'application des dispositions visées au présent article, notamment pour ce qui est de l'autorisation gratuite des unités immobilières et des modalités de répartition des dépenses à la charge des concessionnaires, ainsi que les critères permettant de définir et d'autoriser les dérogations éventuelles à l'obligation de résidence visée aux premier et deuxième alinéas du présent article.

4. Les dérogations énoncées au troisième alinéa ci-dessus peuvent être accordées en vertu du principe de l'économie pour l'Administration régionale et en fonction des nécessités mentionnés au premier alinéa ci-dessus et des exigences de travail.

Article 23
(Participation aux activités sportives)

1. Le Corps forestier encourage la participation de ses membres aux activités sportives de haut niveau relatives à l'accomplissement des fonctions qui lui reviennent, et ce, en collaboration par exemple avec d'autres administrations, collectivités ou organismes avec lesquels il passe des conventions spécifiques.

2. Per le finalità di cui al comma 1, può essere costituita una specifica associazione sportiva riservata ai componenti del Corpo forestale e può essere altresì autorizzato il distacco temporaneo, presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti, di appartenenti al Corpo forestale che abbiano raggiunto adeguati livelli di preparazione in qualità di atleti o di allenatori, con le modalità stabilite in apposita convenzione; i relativi oneri retributivi, assicurativi e previdenziali restano a carico dell'amministrazione regionale.

3. Il personale distaccato è in ogni caso tenuto a frequentare annualmente appositi corsi di preparazione ed aggiornamento professionale organizzati dal Corpo forestale, con le modalità e con le cadenze temporali stabilite dal dirigente competente.

4. La Giunta regionale stabilisce con propria deliberazione i criteri e le modalità attraverso le quali si attuano la partecipazione del personale forestale ad attività agonistiche, anche mediante il distacco presso il centro sportivo del Corpo forestale dello Stato o di altri enti.

CAPO VI EQUIPAGGIAMENTO E MEZZI IN DOTAZIONE

Art. 24 (Uniforme e vestiario)

1. I marescialli forestali, i brigadieri forestali e le guardie forestali sono dotati, a cura e a spese dell'amministrazione regionale, delle uniformi e degli altri capi di vestiario necessari all'espletamento dell'attività di servizio; le quantità, la foggia e il tipo dell'uniforme e degli altri capi di vestiario e le caratteristiche del distintivo di grado sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale, su proposta del dirigente competente, sentita la Commissione di cui all'articolo 7.

2. Il personale di cui al comma 1 ha l'obbligo di indossare l'uniforme durante il servizio, salvo deroga nei casi eccezionali individuati dal dirigente competente; il personale di sesso femminile è comunque esonerato dal suddetto obbligo durante il periodo di gravidanza, fatta salva l'adozione di adeguati capi di vestiario.

3. Ai dirigenti ed ai funzionari forestali sono assegnati le uniformi e i capi di vestiario necessari per l'espletamento dei servizi sul territorio e per il soddisfacimento delle esigenze di immagine, di identificazione e di rappresentanza.

4. L'uniforme deve essere indossata con proprietà, dignità e decoro.

5. In particolare, è fatto divieto di:

a) indossare e portare sull'uniforme capi di vestiario, materiale di equipaggiamento, accessori ed oggetti non forniti dall'amministrazione regionale;

2. Aux fins visées au premier alinéa ci-dessus, une association sportive réservée exclusivement aux membres du Corps forestier peut être créée ; par ailleurs, les membres dudit Corps qui auraient atteint un niveau de préparation adéquat peuvent, sur la base d'une convention ad hoc, être temporairement affectés au centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes en qualité d'athlètes ou d'entraîneurs ; les charges relatives à la rétribution et aux assurances sociales des personnes concernées reviennent à l'Administration régionale.

3. En tout état de cause, le personnel détaché est tenu de fréquenter annuellement des cours de préparation et de recyclage spéciaux organisés par le Corps forestier, suivant les modalités et les délais fixés par le dirigeant compétent.

4. Le Gouvernement régional définit par délibération les critères et les modalités de participation du personnel forestier à des activités sportives de haut niveau, en ayant recours, le cas échéant, au détachement dudit personnel auprès du centre sportif du Corps forestier de l'Etat ou d'autres organismes.

CHAPITRE VI ÉQUIPEMENTS ET VÉHICULES MIS À LA DISPOSITION DU CORPS FORESTIER

Article 24 (Uniforme et vêtements)

1. L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement des maréchaux, brigadiers et gardes forestiers, en uniformes et autres vêtements nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service ; la quantité, la forme et le type d'uniformes et de vêtements ainsi que les caractéristiques des insignes du grade sont fixées par délibération du Gouvernement régional, sur proposition du dirigeant compétent, après consultation de la commission visée à l'article 7 de la présente loi.

2. Le personnel visé au premier alinéa ci-dessus est tenu de porter son uniforme pendant le service, sauf dérogations exceptionnellement prévues par le dirigeant compétent ; en tout état de cause, cette obligation n'est pas opposable aux femmes enceintes, sous réserve de l'utilisation de vêtements appropriés.

3. Les dirigeants et les fonctionnaires forestiers recevront les uniformes et les vêtements qui leur permettent de satisfaire aux exigences d'image, de reconnaissance et de représentation et sont nécessaires à l'exercice de l'activité du Corps forestier sur le territoire.

4. L'uniforme doit être porté avec soin, dignité et respect.

5. Il est notamment interdit :

a) d'endosser sur l'uniforme d'autres vêtements ou d'appliquer sur celui-ci des objets et des accessoires non fournis par l'Administration régionale ;

- b) applicare sull'uniforme distintivi, fregi ed altri emblemi non riconosciuti o autorizzati dall'amministrazione regionale;
- c) alterare in tutto o in parte la foggia prevista per ciascuna uniforme;
- d) indossare l'uniforme o parte di essa al di fuori del servizio.

6. L'uniforme è in dotazione esclusiva del personale in attività di servizio ed è restituita all'amministrazione regionale in caso di sostituzione o di cessazione dal servizio per qualunque motivo.

Art. 25
(Armamento)

1. L'amministrazione regionale fornisce in dotazione al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), a propria cura e spese e nel rispetto delle disposizioni vigenti in materia, l'armamento personale e di stazione, necessario all'espletamento dell'attività di servizio.

2. Le armi in dotazione personale sono restituite all'amministrazione regionale in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

3. La dotazione, l'uso, la manutenzione, le modalità di consegna e di restituzione delle armi sono disciplinate con regolamento regionale.

Art. 26
(Equipaggiamento personale)

1. Il personale appartenente al Corpo forestale è dotato, a cura e spese dell'amministrazione regionale, di automezzi, di strumenti e di ogni altro materiale di equipaggiamento necessari all'espletamento dell'attività di servizio.

2. Gli strumenti e il materiale di equipaggiamento forniti in dotazione personale sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro, salvo che il personale, all'atto della cessazione del rapporto di lavoro, non faccia richiesta, limitatamente al binocolo, di trattenerlo, previa corresponsione del valore corrispondente del bene al momento della richiesta.

Art. 27
(Martello forestale)

1. Nelle stazioni forestali, il martello forestale è affidato al comandante che ne autorizza all'uso il restante personale assegnato alla stazione.

2. L'uso del martello forestale deve risultare da apposita annotazione iscritta sul registro delle attività di servizio, nella quale sono indicati il nominativo del consegnatario, le operazioni per il cui espletamento è stato impiegato, l'ora della consegna e dell'avvenuta restituzione.

- b) d'apposer sur l'uniforme insignes, décorations et autres attributs non reconnus ou non autorisés par l'Administration régionale ;
- c) de modifier en tout ou partie la forme prévue pour chaque uniforme ;
- d) de porter l'uniforme ou une partie de celui-ci en dehors de l'horaire de service.

6. L'uniforme est exclusivement mis à la disposition du personnel en activité et doit être rendu à l'Administration régionale en cas de remplacement ou de cessation de l'activité pour un motif quelconque.

Article 25
(Armement)

1. L'Administration régionale fournit – à ses frais et dans le respect des dispositions en vigueur en la matière – l'armement destiné au poste forestier et au personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 et nécessaire à l'accomplissement des missions du Corps forestier.

2. Les armes mises à la disposition du personnel sont rendues à l'Administration régionale en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.

3. La dotation en armes, l'utilisation, l'entretien, les modalités d'attribution et de restitution de celles-ci sont régies par règlement régional.

Article 26
(Equipement du personnel)

1. L'Administration régionale pourvoit, à ses frais, à l'équipement du personnel appartenant au Corps forestier, en véhicules, matériel et instrument nécessaires à l'accomplissement de l'activité du service.

2. L'outillage et les équipements fournis au personnel du Corps forestier doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation de fonctions pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier, à condition que ce dernier, au moment de la cessation de son activité, ne demande à conserver ce matériel – ce qui par ailleurs n'est possible que pour les jumelles – et verse au Corps forestier la somme équivalente à la valeur de ce bien au moment de la requête.

Article 27
(Marteau forestier)

1. Le commandant du poste forestier est responsable du marteau forestier et en autorise l'emploi au personnel dudit poste.

2. Toute utilisation du marteau forestier doit être mentionnée sur le registre de l'activité du service sur lequel sont indiqués : le nom du destinataire, les opérations pour lesquelles il est utilisé, l'heure de livraison et de restitution.

3. Chi ha in consegna il martello forestale è personalmente responsabile dell'uso e della buona conservazione dello stesso.

Art. 28
(Radio ricetrasmittenti)

1. Il Corpo forestale è dotato e dispone di un sistema radio ricetrasmittente composto da apparati fissi e veicolari, oltre che da apparecchi portatili in uso personale, i quali sono restituiti in caso di sostituzione, di cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

Art. 29
(Tesserino di riconoscimento)

1. Al personale di cui all'articolo 5, comma 2, lettera a), è rilasciato, all'atto dell'assunzione, un tesserino di riconoscimento personale attestante l'appartenenza al Corpo forestale e la qualifica di ufficiale o di agente di polizia giudiziaria, nonché quella di agente di pubblica sicurezza.

2. Le caratteristiche del tesserino sono stabilite con deliberazione della Giunta regionale; esso ha validità per sei anni dalla data del rilascio, salvo rinnovo prima della scadenza.

3. Il personale appartenente al Corpo forestale è tenuto all'obbligo di esibizione del tesserino durante l'espletamento dell'attività di servizio.

4. Il tesserino è sostituito in occasione dell'avanzamento alla categoria o alla posizione superiore, in caso di deterioramento o di smarrimento ed è restituito all'atto della cessazione dal servizio per qualunque motivo e, temporaneamente, in caso di sospensione del rapporto di lavoro.

CAPO VII
DISPOSIZIONI FINALI E TRANSITORIE

Art. 30
(Disposizione di coordinamento)

1. In tutte le disposizioni di legge o di regolamento regionali in cui compare l'espressione «Corpo forestale valdostano» questa è sostituita con l'espressione «Corpo forestale della Valle d'Aosta».

Art. 31
(Rinvio)

1. Per tutto quanto non disciplinato dalla presente legge, al rapporto di lavoro e all'attività di servizio del personale appartenente al Corpo forestale si applicano le disposizioni vigenti per il restante personale del ruolo unico regionale.

Art. 32
(Abrogazioni)

1. Sono abrogate le seguenti leggi regionali:

3. La personne munie du marteau forestier est responsable de l'utilisation et de l'entretien de ce dernier.

Article 28
(Walkies-talkies)

1. Le Corps forestier est doté d'un poste émetteur-récepteur comprenant des équipements fixes et véhiculaires, ainsi que de portables, pour le personnel, qui doivent être rendus en cas de remplacement, de cessation d'activité pour un motif quelconque et, temporairement, en cas de suspension de l'engagement de l'agent forestier.

Article 29
(Badge)

1. Le personnel visé à la lettre a) du deuxième alinéa de l'article 5 reçoit, au moment de son entrée en fonctions, un badge personnel attestant qu'il appartient au Corps forestier, ainsi que la qualification d'officier ou d'agent de police judiciaire et d'agent de la sécurité publique.

2. Les caractéristiques du badge font l'objet d'une délibération du Gouvernement régional ; ledit badge est valable pour une période de 6 ans à compter de la date où il est délivré, sauf s'il est renouvelé avant son échéance.

3. Le personnel du Corps forestier est tenu d'afficher son badge dans l'exercice de ses fonctions.

4. Le badge est remplacé en cas d'avancement dans la catégorie ou dans l'échelon supérieurs, en cas de perte ou de détérioration et est rendu au moment de la cessation d'activité pour un motif quelconque ou, temporairement, en cas de suspension de l'engagement.

CHAPITRE VII
DISPOSITIONS FINALES ET TRANSITOIRES

Article 30
(Disposition d'harmonisation)

1. L'expression « Corps forestier valdôtain » est remplacé par l'expression « Corps forestier de la Vallée d'Aoste » dans toutes les dispositions de loi ou de règlement régionaux.

Article 31
(Disposition de renvoi)

1. Pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente loi, il est fait référence aux dispositions en vigueur pour les agents appartenant au statut unique de la Région en matière de rapport de travail et d'activité du personnel du Corps forestier.

Article 32
(Abrogations)

1. Les lois régionales suivantes sont abrogées :

- a) 11 novembre 1977, n. 66, ad eccezione degli articoli 8, 11, 12 e 13, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del regolamento regionale di cui all'articolo 5, comma 3, della presente legge, e degli articoli 25, 28, 29 e 32, i quali cessano di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa;
- b) 19 dicembre 1978, n. 66;
- c) 22 marzo 1979, n. 12;
- d) 25 agosto 1980, n. 41;
- e) 5 novembre 1981, n. 64;
- f) 23 giugno 1983, n. 59, ad eccezione dell'articolo 9;
- g) 28 dicembre 1984, n. 74;
- h) 3 luglio 1989, n. 37;
- i) 21 dicembre 1990, n. 90, la quale cessa di avere efficacia a far data dall'entrata in vigore del primo contratto collettivo regionale che contenga una disciplina sostitutiva di quella legislativa.

Art. 33
(Disposizioni transitorie)

1. Fino all'adozione o all'entrata in vigore degli atti di attuazione della presente legge e dalla stessa previsti, continuano ad avere efficacia le disposizioni vigenti nelle stesse materie alla data di entrata in vigore della presente legge.

2. I brigadieri forestali che alla data di entrata in vigore della presente legge rivestono l'incarico di comandante di stazione forestale mantengono l'incarico loro affidato, sino alla copertura del posto, con diritto al trattamento economico di base ed accessorio previsto per il posto per il quale l'incarico è stato conferito; ad essi si applicano le disposizioni dettate dalla presente legge in materia di comando delle stazioni forestali.

Art. 34
(Dotazione organica)

1. La dotazione organica della struttura regionale di cui all'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 (Legge finanziaria per gli anni 2002/2004), è aumentata di sei unità.

Art. 35
(Disposizioni finanziarie)

1. L'onere derivante dall'applicazione dell'articolo 34 della presente legge è valutato in annui euro 240.000 a decorrere dall'anno 2002.

2. L'onere di cui al comma 1 trova copertura nello stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2002 e di quello pluriennale per gli anni 2002/2004 nell'obiettivo programmatico 1.2.1. (Personale per il funzionamento dei servizi regionali), ai capitoli 30500 (Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - stipendi e altri assegni fissi), 30501 (Spese per il personale addetto ai servizi della Regione - contributi diversi a carico dell'ente), 39020 (Spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività) e 39021 (Oneri contri-

- a) LR n° 66 du 11 novembre 1977, exception faite pour les articles 8, 11, 12 et 13 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur du règlement régional visé au troisième alinéa de l'article 5 de la présente loi ainsi que des articles 25, 28, 29 et 32 qui cessent d'être applicables à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives ;
- b) LR n° 66 du 19 décembre 1978 ;
- c) LR n° 12 du 22 mars 1979 ;
- d) LR n° 41 du 25 août 1980 ;
- e) LR n° 64 du 5 novembre 1981 ;
- f) LR n° 59 du 23 juin 1983, exception faite pour l'article 9 ;
- g) LR n° 74 du 28 décembre 1984 ;
- h) LR n° 37 du 3 juillet 1989 ;
- i) LR n° 90 du 21 décembre 1990 qui cesse de produire ses effets à compter de l'entrée en vigueur de la première convention collective régionale portant des mesures qui remplacent les dispositions législatives.

Article 33
(Dispositions transitoires)

1. Jusqu'à l'adoption ou à l'application des décrets d'application de la présente loi prévus par cette dernière, demeurent applicables les dispositions en vigueur dans les matières concernées à la date où la présente loi prend effet.

2. Les brigadiers forestiers qui, à la date d'entrée en vigueur de la présente loi, exercent les fonctions de commandant de poste forestier demeurent en fonctions jusqu'à ce que le poste soit pourvu et maintiennent le droit aux traitements économiques de base et complémentaire rattachés au poste pour lequel le mandat a été confié ; ils sont soumis aux dispositions en matière de commandement des postes forestiers visées à la présente loi.

Article 34
(Effectifs)

1. Les effectifs de la structure régionale visée au premier alinéa de l'article 16 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 (Loi de finances pour les années 2002/2004) ont augmenté de six membres.

Article 35
(Dispositions financières)

1. La dépense découlant de l'application de l'article 34 de la présente loi se chiffre à 240 000 euros par an à compter de l'année 2002.

2. La dépense visée au premier alinéa ci-dessus est couverte par les crédits inscrits dans la partie dépenses des budgets 2002 et pluriannuel 2002/2004 de la Région (objectif programmatique 1.2.1. « Personnel pour le fonctionnement des services régionaux »), aux chapitres 30500 (Dépenses pour le personnel des services de la Région – Traitements et autres indemnités fixes), 30501 (Dépenses pour le personnel des services de la Région – Cotisations diverses à la charge de la Région), 39020 (Dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la pro-

butivi e fiscali a carico dell'ente sulle spese per le politiche di sviluppo delle risorse umane e per la produttività) e si provvede mediante utilizzo per pari importo dello stanziamento iscritto al capitolo 39080 la cui descrizione è così modificata: «Spese per costruzione, ristrutturazione e manutenzione straordinaria di immobili ad uso del Corpo forestale della Valle d'Aosta» dell'obiettivo programmatico 1.3.1. (Funzionamento dei servizi regionali).

3. Per l'applicazione della presente legge, la Giunta regionale è autorizzata ad apportare, con propria deliberazione, su proposta dell'assessore regionale competente in materia di bilancio e finanze, le occorrenti variazioni di bilancio.

La presente legge sarà pubblicata sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 8 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 158

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1126 del 29.03.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 04.04.2002;
- assegnato alle Commissioni consiliari permanenti 2^a e 3^a in data 26.04.2002;
- esaminato dalla 3^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 04.06.2002, nuovo testo della Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 10.06.2002, nuovo testo della 3^a Commissione e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 26.06.2002, con deliberazione n. 2704/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 01.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

ductivité), 39021 (Cotisations et frais fiscaux à la charge de la Région relatifs aux dépenses afférentes aux politiques pour l'essor des ressources humaines et pour la productivité) et 39080 dont l'intitulé a ainsi été modifié : « Dépenses pour la construction, la remise en état et l'entretien extraordinaire d'immeubles destinés au Corps forestier de la Vallée d'Aoste » de l'objectif programmatique 1.3.1 (Fonctionnement des services régionaux).

3. En vue de l'application de la présente loi, le Gouvernement est autorisé à apporter au budget, par délibération et sur proposition de l'assesseur régional compétent en matière de budget et de finances, les modifications qui s'imposent.

La présente loi est publiée au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 8 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 158

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1126 du 29.03.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 04.04.2002 ;
- soumis aux Commissions permanentes du Conseil 2^{ème} et 3^{ème} en date du 26.04.2002 ;
- examiné par la 3^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 04.06.2002, nouveau texte de la Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 10.06.2002, nouveau texte de la 3^{ème} Commission et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 26.06.2002, délibération n° 2704/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 01.07.2002.

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE 8 LUGLIO 2002 N. 12

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ La legge regionale 11 marzo 1968, n. 6 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 4 del 31 marzo 1968.

La legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 9 dicembre 1977.

Note all'articolo 2:

⁽²⁾ L'articolo 1 del decreto legislativo del Capo provvisorio dello Stato 23 dicembre 1946, n. 532 prevede quanto segue:
«L'Ufficio sanitario provinciale di Aosta, l'Ispettorato provinciale di agricoltura di Aosta, il Comando gruppo del corpo delle foreste di Aosta, l'Ufficio provinciale del commercio e dell'industria di Aosta sono soppressi.

Nella circoscrizione della Valle d'Aosta, i servizi, già demandati agli uffici soppressi a' sensi del comma precedente, sono assunti, a norma dell'art. 12 del decreto legislativo luogotenenziale 7 settembre 1945, numero 545, dalla Valle d'Aosta, che vi provvede con appositi uffici e proprio personale.

La Valle d'Aosta esercita per conto dello Stato le attribuzioni, già spettanti agli uffici indicati nel primo comma, e che non siano state trasferite alla sua competenza. Esercita, inoltre, per conto dello Stato e sino a quando non sarà provveduto al riordinamento degli uffici periferici del Ministero dell'Industria e commercio, le attribuzioni già spettanti all'Ufficio provinciale del commercio e dell'industria di Aosta.»

⁽³⁾ L'articolo 1, comma 4, della legge regionale 18 gennaio 2001, n. 5 prevede quanto segue:

«Per l'attuazione della presente legge la Regione si avvale, in via prioritaria, della struttura regionale competente in materia di protezione civile, nonché di tutte le altre strutture regionali eventualmente interessate.»

⁽⁴⁾ Vedasi nota 5.

Nota all'articolo 4:

⁽⁵⁾ L'articolo 8 della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«(Individuazione delle strutture e determinazione delle piante organiche)

1. La Giunta regionale istituisce le strutture organizzative dirigenziali, sia permanenti sia temporanee, e ne definisce contestualmente l'articolazione, le competenze, il sistema di interrelazioni ai sensi degli art. 6 e 7.

2. La Giunta regionale definisce, sulla base dei principi organizzativi di cui agli art. 6 e 7 e nei limiti di spesa relativi alla dotazione organica definita con legge:

- a) l'articolazione delle posizioni dirigenziali in relazione alle strutture organizzative;
- b) la ripartizione della dotazione organica in qualifiche funzionali;
- c) i profili professionali in cui si articolano le qualifiche funzionali e il numero dei posti di organico per ciascun profilo;
- d) l'articolazione della dotazione organica per ogni struttura dirigenziale.

3. L'articolazione delle strutture organizzative è aggiornata periodicamente ed ogni qualvolta siano messe in atto modifiche rilevanti riguardanti i compiti, la loro complessità, la distribuzione delle responsabilità e l'assegnazione delle risorse.»

Nota all'articolo 5:

⁽⁶⁾ L'articolo 26, comma 1, lettera c) della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«[1. Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato

in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:]

c) *Corpo forestale valdostano*;».

Nota all'articolo 6:

⁽⁷⁾ L'articolo 14 della legge regionale 16 maggio 1978, n. 196 prevede quanto segue:

«Al personale appartenente alla carriera direttiva e ai sottufficiali e guardie del ruolo organico del Corpo forestale valdostano può essere riconosciuta, con apposito decreto del presidente della giunta regionale, la qualifica di agente di pubblica sicurezza.

L'anzidetto personale che abbia conseguito la suindicata qualifica è autorizzato a portare le armi comuni del tipo che verrà stabilito, d'intesa con l'autorità provinciale di pubblica sicurezza.»

Nota all'articolo 9:

⁽⁸⁾ L'articolo 26, comma 1, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 prevede quanto segue:

«1. Il personale dell'Amministrazione regionale è inquadrato in unico ruolo regionale. Sono istituiti i seguenti organici:

- a) Consiglio regionale;
- b) Giunta regionale;
- c) Corpo forestale valdostano;
- d) Istituzioni scolastiche ed educative dipendenti dalla Regione;

d bis) personale professionista del Corpo valdostano dei Vigili del fuoco.»

Nota all'articolo 10:

⁽⁹⁾ Il comma 10 dell'articolo 28, della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45, già modificato dall'articolo 47, comma 1, della legge regionale 19 marzo 1999, n. 7, prevedeva quanto segue:

«10. Non è ammessa la mobilità dagli altri organici a quello del Corpo forestale valdostano e del personale professionista dell'area operativo-tecnica del Corpo valdostano dei vigili del fuoco.»

Nota all'articolo 11:

⁽¹⁰⁾ L'articolo 2 della legge regionale 24 novembre 1997, n. 38 prevede quanto segue:

«(Utilizzazione di personale)

1. Per motivate esigenze di comune interesse pubblico, l'Amministrazione regionale è autorizzata a disporre l'utilizzazione di proprio personale presso le amministrazioni pubbliche statali che hanno sede nel territorio della Valle d'Aosta.

2. Il distacco a tempo pieno o parziale non può superare il periodo di 24 mesi continuativi e l'Amministrazione regionale può revocare in qualunque momento il distacco per proprie esigenze di servizio.

3. Il personale utilizzato in distacco conserva l'assegnazione nel posto di provenienza e non può essere sostituito.»

Nota all'articolo 32:

⁽¹¹⁾ La legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 concernente: «Nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo Forestale Valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 11 del 9 dicembre 1977.

⁽¹²⁾ L'articolo 8 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Requisiti generali.

Al fine di essere ammessi alla prova di selezione di cui al successivo articolo 11, i candidati devono possedere i seguenti requisiti:

- a) essere cittadini italiani, ovvero aver ottenuto la equiparazione ai cittadini italiani con decreto di riconoscimento;
- b) essere di sesso maschile;
- c) avere buona conoscenza della lingua francese;
- d) godere dei diritti civili e politici, non trovarsi nelle condizioni previste dalla legge come causa di incapacità o di incompatibilità, essere immuni da condanne che comportino incompatibilità o decadenza agli effetti del pubblico impiego, non aver carichi pendenti;
- e) essere di sana e robusta costituzione fisica ed esenti da imperfezioni o da difetti che possano, comunque, influire sul rendimento in servizio;
- f) avere sempre tenuto buona condotta;
- g) avere età non inferiore agli anni 18 e non superiore agli anni 28, salve le eccezioni di legge;
- h) per i soli candidati di sesso maschile, avere adempiuto agli obblighi di leva;
- i) non essere stati revocati, né dispensati, né licenziati per accertata colpa grave da un impiego pubblico o privato;
- l) essere in possesso del diploma della scuola media;
- m) avere una statura non inferiore a metri 1,65 per gli uomini e a metri 1,58 per le donne.

L'esclusione dalla prova di selezione può essere disposta soltanto per difetto dei requisiti prescritti, e ne deve essere data comunicazione motivata.»

L'articolo 11 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Nomina - Modalità.

La nomina a ruolo a posti iniziali di guardia forestale è subordinata alla frequenza, con esito positivo ed a spese dell'Amministrazione regionale, di appositi corsi di formazione istituiti dalla Amministrazione regionale anche in collaborazione con altri Enti, che avranno una durata non inferiore a sei mesi.

Al reclutamento del personale da inviare a frequentare detti corsi, l'Amministrazione regionale provvede a mezzo di concorsi pubblici per titoli ed esami.

Gli esami consisteranno in una prova scritta ed una orale di cultura generale, precedute da una prova preliminare scritta ed orale di lingua francese.

Per la determinazione del numero dei candidati da inviare ai corsi si tiene conto dei posti vacanti, e di quelli di cui si prevede la vacanza entro 12 mesi.

Coloro che dimostrino di avere già frequentato con esito positivo corsi per guardie forestali istituiti dal Ministero dell'agricoltura e foreste possono essere nominati a ruolo dopo aver superato i concorsi previsti dal presente articolo.

L'Amministrazione regionale sottopone i candidati ad una visita medica, preliminare alla prova di selezione, allo scopo di accertarne la prestanza e l'attitudine fisica al disimpegno delle mansioni proprie del Corpo forestale valdostano.

Costituiscono titoli valutabili:

- a) l'attività svolta dai candidati nei settori di lavoro di specifica competenza forestale presso l'Amministrazione regionale, lo Stato o gli Enti locali;
 - b) l'attività agonistica nel settore dello sci e della marcia.
- Ai partecipanti ai corsi di formazione di cui ai primi due commi del presente articolo è concesso un sussidio di studio nella misura da stabilirsi, con deliberazione della Giunta regionale, in relazione alla durata ed alla sede del corso.»

L'articolo 12 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Avanzamento alla qualifica di brigadiere.

L'avanzamento dal grado di guardia a quello di brigadiere avviene previa frequenza, con esito finale positivo, di un apposito corso di formazione di sottufficiali istituito dall'Amministrazione regionale, anche in collaborazione con altri Enti.

A tale corso sono ammesse unicamente le guardie del Corpo forestale valdostano dotate di un'anzianità di servizio di almeno quattro anni effettivi lodevolmente prestati che superino una preliminare prova di selezione vertente sull'esame dei titoli di merito comparativo oltreché di una prova scritta ed orale concernente le materie professionali.

Qualora la prova di selezione dia in tutto o in parte esito negativo, o sia disertata, è bandita una ulteriore prova di selezione entro il termine di un anno a decorrere dall'espletamento di quella precedente.

In caso di mancanza di concorrenti dotati del requisito dell'anzianità di servizio di cui al comma terzo del presente articolo, l'Amministrazione regionale può ridurre i termini di anzianità a soli due anni di servizio effettivo lodevolmente prestato.

In caso di parità finale fra due o più candidati, la graduatoria utile per l'ammissione al corso viene fatta tenendo conto della maggiore anzianità di servizio e, ove occorra, della maggiore età.»

L'articolo 13 della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 prevede quanto segue:

«Avanzamento al grado di maresciallo.

L'avanzamento al grado di maresciallo avviene con gli stessi criteri e modalità indicati nell'articolo precedente, con l'esclusione della frequenza di un apposito corso di formazione.

L'utile collocazione nella graduatoria finale costituisce titolo definitivo per la promozione al grado di maresciallo nei posti vacanti messi a concorso.»

⁽¹⁴⁾ La legge regionale 19 dicembre 1978, n. 66 concernente: «Determinazione delle misure di indennità spettanti al personale del Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 13 del 29 dicembre 1978.

La legge regionale 22 marzo 1979, n. 12 concernente: «Interpretazione autentica dell'articolo 12, 3° comma, della legge regionale 11 novembre 1977, n. 66», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 4 del 30 aprile 1979.

La legge regionale 25 agosto 1980, n. 41 concernente: «Sostituzione dell'articolo 1, 1° comma, della legge regionale 19 dicembre 1978, n. 66, recante la determinazione delle misure di indennità spettanti al personale del Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 10 del 25 settembre 1980.

La legge regionale 5 novembre 1981, n. 64 concernente: «Indennità mensile di alloggio corrisposta al personale forestale non fruente di alloggio gratuito in case forestali.», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 15 del 14 dicembre 1981.

L'articolo 9 della legge regionale 23 giugno 1983, n. 59 concernente: «Modifiche ed integrazioni alla legge regionale 11 novembre 1977, n. 66 recante nuove norme sull'ordinamento e

sul funzionamento del corpo forestale valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale» prevede quanto segue:

«Il secondo comma dell'art. 177 della legge regionale 28 luglio 1956, n. 3 è sostituito dal seguente:

«Sono, inoltre, collocati a riposo di ufficio i dipendenti delle carriere di concetto ed esecutiva del Corpo forestale valdostano ed i cantonieri o capi cantoniere, che abbiano compiuto il sessantesimo anno di età e abbiano maturato una anzianità di servizio utile a pensione; in caso contrario gli stessi saranno trattenuti in servizio sino al raggiungimento di tale anzianità, e, comunque, non oltre il sessantacinquesimo anno di età.»

La legge regionale 28 dicembre 1984, n. 74 concernente: «Modifiche ed integrazioni alle leggi regionali 11 novembre 1977, n. 66 e 23 giugno 1983, n. 59 recanti nuove norme sull'ordinamento e sul funzionamento del Corpo Forestale Valdostano e sullo stato giuridico ed economico del relativo personale.», è stata pubblicata sull'Edizione straordinaria del Bollettino Ufficiale n. 18 del 29 dicembre 1984.

La legge regionale 3 luglio 1989, n. 37 concernente: «modifi-

che ed integrazioni alle leggi regionali 11 novembre 1977, n. 66 e 23 giugno 1983, n. 59, recanti disposizioni sul funzionamento, sullo stato giuridico e sul trattamento economico del corpo forestale valdostano.», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 31 del 11 luglio 1989.

La legge regionale 21 dicembre 1990, n. 90 concernente: «Disposizioni sul trattamento economico del personale appartenente al Corpo Forestale Valdostano», è stata pubblicata sul Bollettino Ufficiale n. 52 del 27 dicembre 1990.

Nota all'articolo 34:

⁽¹⁵⁾ L'articolo 16, comma 1, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 prevedeva quanto segue:

«Ai sensi dell'articolo 3, comma 1, lettera b), della legge regionale 23 ottobre 1995, n. 45 (Riforma dell'organizzazione dell'Amministrazione regionale della Valle d'Aosta e revisione della disciplina del personale), la dotazione organica della struttura regionale è definita in 2.846 unità di personale di cui 148 unità con qualifica di dirigente, oltre a 84 unità di personale dipendenti dal Consiglio regionale di cui 11 unità con qualifica di dirigente.»

Legge regionale 16 luglio 2002, n. 13.

Approvazione del rendiconto generale della Regione per l'esercizio finanziario 2001.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

la seguente legge:

INDICE

- Art. 1 – Entrate di competenza
- Art. 2 – Spese di competenza
- Art. 3 – Riepilogo della competenza
- Art. 4 – Entrate esercizi precedenti
- Art. 5 – Spese esercizi precedenti
- Art. 6 – Riepilogo dei residui
- Art. 7 – Situazione finanziaria
- Art. 8 – Situazione patrimoniale
- Art. 9 – Situazione di cassa
- Art. 10 – Approvazione del rendiconto generale
- Art. 11 – Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato
- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Dichiarazione d'urgenza

Art. 1

(Entrate di competenza)

1. Le entrate derivanti da tributi propri, dal gettito di tributi erariali o di quote di esso devolute alla Regione, da

Loi régionale n° 13 du 16 juillet 2002,

portant approbation du compte général de la Région pour l'exercice budgétaire 2001.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

la loi dont la teneur suit :

TABLE DES MATIÈRES

- Art. 1^{er} – Recettes de l'exercice budgétaire
- Art. 2 – Dépenses de l'exercice budgétaire
- Art. 3 – Récapitulatif de l'exercice budgétaire
- Art. 4 – Recettes des exercices précédents
- Art. 5 – Dépenses des exercices précédents
- Art. 6 – Récapitulatif des restes
- Art. 7 – Situation financière
- Art. 8 – Situation patrimoniale
- Art. 9 – Situation de caisse
- Art. 10 – Approbation du compte général
- Art. 11 – Économies sur les crédits alloués par l'État
- Art. 12 – Disposizioni finanziarie
- Art. 13 – Déclaration d'urgence

Art. 1^{er}

(Recettes de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes provenant des impôts propres à la Région, du produit des impôts du Trésor public ou de quotes-parts de

contributi e assegnazioni dello Stato ed in genere da trasferimenti di fondi dal bilancio statale, da rendite patrimoniali, da utili di enti o aziende regionali, da alienazione di beni patrimoniali, da accensioni di mutui, da prestiti e da altre operazioni creditizie e per contabilità speciali, accertate nell'esercizio finanziario 2001 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 4.353.231.890.583, delle quali:

riscosse	Lire	3.628.452.954.028
rimaste da riscuotere	Lire	24.778.936.555

Art. 2
(Spese di competenza)

1. Le spese correnti, di investimento, per rimborso di mutui e prestiti e per contabilità speciali della Regione, accertate nell'esercizio finanziario 2001 per la competenza propria dell'esercizio stesso, sono riassunte e approvate in Lire 4.386.576.569.219, delle quali:

pagate	Lire	3.503.737.371.704
rimaste da pagare	Lire	882.839.197.515

Art. 3
(Riepilogo della competenza)

1. Il riepilogo delle entrate e delle spese di competenza dell'esercizio finanziario 2001 risulta stabilito dal rendiconto come segue:

entrate	Lire	4.353.231.890.583
spese	Lire	4.386.576.569.219
risultato negativo della gestione di competenza dell'esercizio finanziario 2001	Lire	33.344.678.636

Art. 4
(Entrate esercizi precedenti)

1. I residui attivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 sono approvati in complessive Lire 909.951.520.251 e riassunti come segue:

residui attivi iscritti in conto esercizi 2000 e precedenti in carico al 1° gennaio 2001	Lire	1.377.674.182.222
minori accertamenti in conto residui attivi degli esercizi 2000 e precedenti	Lire	6.974.967.187
residui attivi riaccertati al 31 dicembre 2001	Lire	1.370.699.215.035
residui attivi riscossi	Lire	460.747.694.784
residui attivi degli esercizi 2000		

ceux-ci dévolues à la Région, de subventions et d'allocations de l'État et en général de virements de fonds du budget de l'État, de rentes patrimoniales, de bénéfiques d'organismes ou d'agences régionales, d'aliénation de biens patrimoniaux, d'emprunts, de prêts et de toute autre opération de crédit et de comptabilités spéciales, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2001 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 4 353 231 890 583 L et résumées comme suit :

Recouvrées		3 628 452 954 028 L
À recouvrer		724 778 936 555 L

Art. 2
(Dépenses de l'exercice budgétaire)

1. Les dépenses ordinaires, les dépenses d'investissement, les dépenses découlant du remboursement de prêts et d'emprunts ainsi que les dépenses des comptabilités spéciales de la Région, constatées au cours de l'exercice budgétaire 2001 au titre dudit exercice, sont approuvées pour un montant de 4 386 576 569 219 L et résumées comme suit :

Payées		3 503 737 371 704 L
À payer		882 839 197 515 L

Art. 3
(Récapitulatif de l'exercice budgétaire)

1. Les recettes et les dépenses de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumées :

Recettes		4 353 231 890 583 L
Dépenses		4 386 576 569 219 L
Déficit de l'exercice budgétaire 2001		33 344 678 636 L

Art. 4
(Recettes des exercices précédents)

1. Les restes à recouvrer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont approuvés pour un montant global de 909 951 520 251 L et résumés comme suit :

Restes à recouvrer au titre de l'exercice 2000 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2001		1 377 674 182 222 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2000 et des exercices précédents		6 974 967 187 L
Restes à recouvrer constatés de nouveau le 31 décembre 2001		1 370 699 215 035 L
Restes recouvrés		460 747 694 784 L
Restes de l'exercice 2000 et		

e precedenti rimasti da riscuotere
al 31 dicembre 2001 Lire 909.951.520.251

Art. 5
(Spese esercizi precedenti)

1. I residui passivi accertati alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 sono approvati in complessive Lire 634.971.079.149 e riassunti come segue:

residui passivi iscritti in conto esercizi 2000 e precedenti in carico al 1° gennaio 2001	Lire	1.385.920.110.655
minori accertamenti in conto residui passivi degli esercizi 2000 e precedenti	Lire	160.005.704.515
residui passivi riaccertati al 31 dicembre 2001	Lire	1.225.914.406.140
residui passivi pagati	Lire	590.943.326.991
residui passivi degli esercizi 2000 e precedenti rimasti da pagare al 31 dicembre 2001	Lire	634.971.079.149

Art. 6
(Riepilogo dei residui)

1. I residui attivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da riscuotere sulle entrate accertate nella competenza propria dell'esercizio 2001 (art. 1)	Lire	724.778.936.555
rimasti da riscuotere sui residui degli esercizi 2000 e precedenti (art. 4)	Lire	909.951.520.251
totale	Lire	1.634.730.456.806

2. I residui passivi alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 risultano determinati dal rendiconto nei seguenti importi:

rimasti da pagare sulle spese impegnate nella competenza propria dell'esercizio 2001 (art. 2)	Lire	882.839.197.515
rimasti da pagare sui residui degli esercizi 2000 e precedenti (art. 5)	Lire	634.971.079.149
totale	Lire	1.517.810.276.664

Art. 7
(Situazione finanziaria)

1. L'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'eser-

des exercices précédents à
recouvrer au 31 décembre 2001 909 951 520 251 L

Art. 5
(Dépenses des exercices précédents)

1. Les restes à payer constatés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont approuvés pour un montant global de 634 971 079 149 L et résumés comme suit :

Restes à payer au titre de l'exercice 2000 et des exercices précédents et inscrits au budget le 1 ^{er} janvier 2001		1 385 920 110 655 L
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2000 et des exercices précédents		160 005 704 515 L
Restes à payer constatés de nouveau le 31 décembre 2001		1 225 914 406 140 L
Restes payés		590 943 326 991 L
Restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents à payer au 31 décembre 2001		634 971 079 149 L

Art. 6
(Récapitulatif des restes)

1. Les restes à recouvrer à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumés :

Restes à recouvrer au titre des recettes de l'exercice 2001 (art. 1 ^{er})		724 778 936 555 L
Restes à recouvrer au titre des restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 4)		909 951 520 251 L
Total		1 634 730 456 806 L

2. Les restes à payer à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 sont ainsi résumés :

Restes à payer au titre des dépenses de l'exercice 2001 (art. 2)		882 839 197 515 L
Restes à payer au titre des restes de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 5)		634 971 079 149 L
Total		1 517 810 276 664 L

Art. 7
(Situation financière)

1. L'excédent constaté à la clôture de l'exercice budgétaire

cizio finanziario 2001 è accertato nell'ammontare di lire 149.216.037.098 derivante da:

risultato negativo della gestione di competenza (art. 3)	Lire	33.344.678.636
minori accertamenti nel conto residui attivi esercizi 2000 e precedenti (art. 4)	Lire	6.974.967.187
minori accertamenti nel conto residui passivi esercizi 2000 e precedenti (art. 5)	Lire	160.005.704.515
applicazione dell'avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2000	Lire	29.529.978.406
avanzo di amministrazione alla chiusura dell'esercizio 2001	Lire	149.216.037.098

Art. 8
(Situazione patrimoniale)

1. La consistenza patrimoniale alla data del 31 dicembre 2001 è approvata nelle seguenti risultanze finali:

attività	Lire	4.005.117.048.293
passività	Lire	2.672.696.740.252
attivo netto patrimoniale al 31 dicembre 2001	Lire	1.332.420.308.041

Art. 9
(Situazione di cassa)

1. Il fondo di cassa alla chiusura dell'esercizio finanziario 2001 è determinato in lire 32.295.856.956, in base alle seguenti risultanze del conto reso dal tesoriere:

fondo cassa al 31 dicembre 2000	Lire	37.775.906.839
riscossioni nell'esercizio 2001	Lire	4.089.200.648.812
pagamenti nell'esercizio 2001	Lire	4.094.680.698.695
fondo cassa al 31 dicembre 2001	Lire	32.295.856.956

Art. 10
(Approvazione del rendiconto generale)

1. Il rendiconto generale dell'esercizio finanziario 2001 della Regione è approvato nelle risultanze di cui agli articoli 7, 8 e 9.

Art. 11
(Economie di stanziamento su fondi assegnati dallo Stato)

1. I fondi relativi a trasferimenti dello Stato, di cui alla tabella n. 1 allegata alla presente legge, non impegnati alla

taire 2001 s'élève à 149 216 037 098 L et se compose comme suit :

Déficit de l'exercice budgétaire (art. 3)		33 344 678 636 L
Moins-values au titre des restes à recouvrer de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 4)		6 974 967 187 L
Moins-values au titre des restes à payer de l'exercice 2000 et des exercices précédents (art. 5)		160 005 704 515 L
Déficit à la clôture de l'exercice 2000		29 529 978 406 L
Excédent à la clôture de l'exercice 2001		149 216 037 098 L

Art. 8
(Situation patrimoniale)

1. L'état du patrimoine au 31 décembre 2001 est approuvé comme suit :

Actif		4 005 117 048 293 L
Passif		2 672 696 740 252 L
Actif net patrimonial au 31 décembre 2001		1 332 420 308 041 L

Art. 9
(Situation de caisse)

1. Le fonds de caisse à la clôture de l'exercice budgétaire 2001 s'élève à 32 295 856 956 L d'après les comptes présentés par le trésorier :

Fonds de caisse au 31 décembre 2000		37 775 906 839 L
Recouvrements au titre de l'exercice 2001		4 089 200 648 812 L
Paiements au titre de l'exercice 2001		4 094 680 698 695 L
Fonds de caisse au 31 décembre 2001		32 295 856 956 L

Art. 10
(Approbation du compte général)

1. Le compte général de l'exercice 2001 de la Région est approuvé sur la base des résultats indiqués aux articles 7, 8 et 9 de la présente loi.

Art. 11
(Économies sur les crédits alloués par l'État)

1. Les fonds relatifs aux virements de crédits de l'État, indiqués au tableau 1 annexé à la présente loi, qui n'ont pas

scadenza dell'esercizio finanziario 2001, costituiscono economie di spesa e concorrono alla formazione dell'avanzo di amministrazione di cui all'articolo 7.

2. La quota di avanzo di amministrazione di cui al comma 1 è destinata al riequilibrio del bilancio di previsione dell'esercizio finanziario 2002, ai sensi dell'articolo 42, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 (Norme in materia di bilancio e di contabilità generale della Regione Autonoma Valle d'Aosta), come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16.

Art. 12
(Disposizioni finanziarie)

1. Sono regolarizzati gli accertamenti e impegni totali di lire 300.000.000 sui capitoli di contabilità speciale n. 12545 «Gestione dei fondi raccolti in occasione degli eventi alluvionali dell'ottobre 2000» dello stato di previsione dell'entrata e sul corrispondente capitolo 72345 dello stato di previsione della spesa.

Art. 13
(Dichiarazione d'urgenza)

1. La presente legge è dichiarata urgente ai sensi dell'articolo 31, comma terzo, dello Statuto speciale per la Valle d'Aosta ed entrerà in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nel Bollettino ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarla e di farla osservare come legge della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

été engagés à la clôture de l'exercice budgétaire 2001, représentent des économies sur les dépenses et concourent à la formation de l'excédent visé à l'article 7 de la présente loi.

2. La quote-part de l'excédent visé au 1^{er} alinéa du présent article est destinée à assurer l'équilibre entre les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2002, aux termes du 3^e alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989 (Dispositions en matière de budget et de comptabilité générale de la Région autonome Vallée d'Aoste), tel qu'il a été remplacé par l'article 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

Art. 12
(Dispositions financières)

1. Sont régularisés, pour un montant de total de 300 000 000 L, les constatations et les engagements relatifs au chapitre de la comptabilité spéciale n° 12545 (« Gestion des fonds collectés lors des inondations du mois d'octobre 2000 ») de la partie recettes et au chapitre correspondant (72345) de la partie dépenses du budget prévisionnel.

Art. 13
(Déclaration d'urgence)

1. La présente loi est déclarée urgente aux termes du troisième alinéa de l'article 31 du statut spécial de la Vallée d'Aoste et entrera en vigueur le jour qui suit celui de sa publication au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de la faire observer comme loi de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TABELLA 1

Elenco dei capitoli finanziati con fondi derivanti da trasferimenti dello Stato non impegnati al 31 dicembre 2001, considerati economie di spesa da attribuire al bilancio di previsione per l'esercizio 2002 (art. 11)

CAPITOLO	DESCRIZIONE	IMPORTO
26890	Contributo agli Enti Locali sui fondi assegnati dallo Stato per azioni di politica attiva del lavoro a valere sul fondo per l'occupazione	152.240.900
26900	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per la realizzazione del progetto «H.a.l.p.i.», nell'ambito dell'iniziativa comunitaria «Occupazione e valorizzazione delle risorse umane – Volet horizon»	8.325.030
30100	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad aziende per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	1.423.310.000

30110	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato ad enti di formazione professionale per interventi di formazione continua, aggiornamento, riqualificazione e formazione professionale	135.000.000
30220	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	5.926.442.560
30230	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dal fondo sociale europeo oggetto di cofinanziamento regionale per l'attuazione di interventi di formazione professionale e di politica del lavoro - obiettivo 3 POR FSE 2000/2006	5.311.845.250
34000	Trasferimento ai comuni di fondi assegnati dallo Stato per contributi nell'ammortamento di mutui contratti per la realizzazione del programma urbano dei parcheggi - limite di impegno per gli anni 1989 e 1990	6.327.219.950
37995	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per l'attuazione di un piano di interventi urgenti sui ponti a seguito degli eventi alluvionali del mese di novembre 1994	1.350.000.000
38810	Spese sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per interventi di protezione delle foreste contro gli incendi	5.491.550
42840	Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta all'ipofecondità	120.840.585
52140	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione dell'inventario fenomeni franosi in Italia - progetto IFFI	189.042.500
52145	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di interventi di sistemazione idraulica e di consolidamento versanti sul territorio regionale	2.064.136.000
52640	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di un piano straordinario di completamento e razionalizzazione dei sistemi di collettamento e depurazione delle acque reflue	170.480.675
64830	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per investimenti diretti alla realizzazione di itinerari ciclabili o pedonali	44.000.000
65910	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 parte corrente	333.412.000
65915	Spese sui fondi assegnati dallo Stato per interventi relativi a mete storiche e religiose inerenti la celebrazione del Giubileo dell'anno 2000 parte in conto capitale	22.480.000
67210	Oneri sui fondi assegnati dallo Stato e dall'Unione Europea per l'attuazione dell'iniziativa comunitaria Interreg II C «Assetto del territorio» - programma operativo «Mediterraneo occidentale e Alpi latine 1997-1999»	20.690.000
	TOTALE	23.604.957.000

TABLEAU 1

Liste des chapitres auxquels sont inscrits des fonds relatifs aux virements de crédits de l'État n'ayant pas été engagés à la date du 31 décembre 2001 et représentant des économies sur les dépenses qui seront inscrites au budget prévisionnel 2002 (art. 11)

CHAPITRE	DESCRIPTION	MONTANT
26890	Subventions accordées aux collectivités locales à valoir sur les fonds alloués par	152 240 900

	l'État pour des actions de politique active du travail, à financer par le fonds pour l'emploi	
26900	Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État et par l'Union européenne pour la réalisation du projet «H.A.L.P.I.» dans le cadre de l'initiative communautaire «Emploi et valorisation des ressources humaines – Volet Horizon»	8 325 030
30100	Subventions financées par des crédits alloués par l'État et octroyées à des entreprises pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	1 423 310 000
30110	Subventions financées par des fonds alloués par l'État à des organismes de formation professionnelle pour des mesures de formation continue, recyclage, reclassement et formation professionnelle	135 000 000
30220	Dépenses à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006	5 926 442 560
30230	Subventions à valoir sur les fonds attribués par l'État et sur le Fonds social européen et cofinancées par la Région en vue de la réalisation d'actions de formation professionnelle et de politique de l'emploi – objectif 3 POR FSE 2000-2006	5 311 845 250
34000	Virement aux communes de crédits alloués par l'État à titre de concours à l'amortissement des emprunts contractés en vue de la réalisation du plan urbain des parcs de stationnements – Limite d'engagement au titre de 1989 et de 1990	6 327 219 950
37995	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour la concrétisation d'un plan de travaux urgents relatifs aux ponts endommagés lors des inondations du mois de novembre 1994	1 350 000 000
38810	Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État et par l'Union européenne en vue d'actions pour la protection des forêts contre les incendies	5 491 550
42840	Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité	120 840 585
52140	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de l'Inventaire des éboulements en Italie – projet IFFI	189 042 500
52145	Dépenses financées par des fonds alloués par l'État pour la réalisation d'interventions d'aménagement hydraulique et de consolidation de versants sur le territoire régional	2 064 136 000
52640	Dépenses financées par des fonds attribués par l'État pour la réalisation d'un plan extraordinaire pour l'achèvement et la rationalisation des systèmes de collecte et d'épuration des eaux usées	170 480 675
64830	Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour la réalisation de parcours piétonniers et cyclables	44 000 000
65910	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (partie ordinaire)	333 412 000
65915	Dépenses relatives aux fonds alloués par l'État pour des actions concernant des sites historiques et religieux liés à la célébration du Jubilé de l'an 2000 (en capital)	22 480 000
67210	Dépenses financées par les crédits attribués par l'État et par l'Union européenne pour la concrétisation de l'initiative communautaire INTERREG II C «Aménage-	20 690 000

	ment du territoire» – programme opérationnel «Méditerranée occidentale et Alpes latines 1997-1999»	
	TOTAL	23 604 657 000

LAVORI PREPARATORI

Disegno di legge n. 162

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 2153 del 10.06.2002);
- presentato al Consiglio regionale in data 12.06.2002;
- assegnato alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 17.06.2002;
- esaminato dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 08.07.2002 e relazione del Consigliere CERISE;
- approvato dal Consiglio regionale nella seduta del 10.07.2002, con deliberazione n. 2726/XI;
- trasmesso al Presidente della Regione in data 16.07.2002.

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Projet de loi n° 162

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 2153 du 10.06.2002) ;
- présenté au Conseil régional en date du 12.06.2002 ;
- soumis à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 17.06.2002 ;
- examiné par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 08.07.2002 et rapport du Conseiller CERISE ;
- approuvé par le Conseil régional lors de la séance du 10.07.2002, délibération n° 2726/XI ;
- transmis au Président de la Région en date du 16.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

Nota all'articolo 11:

- ⁽¹⁾ L'articolo 42, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16 prevede quanto segue:
«3. *Fino a quando non sia approvato il rendiconto di tale ultimo esercizio, delle spese di cui al comma due non si tiene conto ai fini del calcolo dell'eventuale differenza di cui al comma uno dell'articolo 28.*».

NOTE ALLA LEGGE REGIONALE
16 LUGLIO 2002, N. 13.

Regolamento regionale 16 luglio 2002, n. 2.

Modifica al regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), già modificato dal regolamento regionale 8 maggio 2000, n. 2.

IL CONSIGLIO REGIONALE

ha approvato;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

promulga

il seguente regolamento:

Art. 1

(Modifica all'articolo 7)

1. Il comma 1 dell'articolo 7 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 (Disciplina dell'imposta regionale

Règlement régional n° 2 du 16 juillet 2002,

Portant modification du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), déjà modifié par le règlement régional n° 2 du 8 mai 2000.

LE CONSEIL RÉGIONAL

a approuvé ;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

promulgue

le règlement dont la teneur suit :

Art. 1^{er}

(Modification de l'article 7)

1. Le 1^{er} alinéa de l'article 7 du règlement régional n° 7 du 30 novembre 1998 (Réglementation de l'impôt régional

sulle formalità di trascrizione, iscrizione ed annotazione di veicoli al pubblico registro automobilistico (IRT)), è sostituito dal seguente:

«1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve essere versato dal concessionario della riscossione, entro il quinto giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.».

Il presente regolamento sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione.

È fatto obbligo a chiunque spetti di osservarlo e di farlo osservare come regolamento della Regione autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 luglio 2002.

Il Presidente
VIÉRIN

LAVORI PREPARATORI

Proposta di regolamento n. 16

- di iniziativa della Giunta regionale (atto n. 1953 del 03.06.2002);
- presentata al Consiglio regionale in data 05.06.2002;
- assegnata alla 2^a Commissione consiliare permanente in data 10.06.2002;
- esaminata dalla 2^a Commissione consiliare permanente, con parere in data 24.06.2002 e relazione del Consigliere PRADUROUX;
- approvata dal Consiglio regionale nella seduta del 10.07.2002, con deliberazione n. 2723/XI;
- trasmessa al Presidente della Regione in data 16.07.2002.

Le seguenti note, redatte a cura del Servizio del Bollettino ufficiale, ai sensi dell'articolo 7, secondo comma, lettera «g» della legge regionale 29 maggio 1992, n. 19, hanno il solo scopo di facilitare la lettura delle disposizioni di legge richiamate. Restano invariati il valore e l'efficacia degli atti legislativi qui trascritti.

NOTE AL REGOLAMENTO REGIONALE
16 LUGLIO 2002, N. 2.

sur les formalités de transcription, d'inscription et de mention relatives aux véhicules immatriculés au registre public des véhicules automobiles – IRT), est remplacé comme suit :

« 1. Le concessionnaire responsable de la perception procède à verser au trésorier régional, dans les cinq jours ouvrables suivant le recouvrement de l'impôt, le produit de l'IRT qu'il perçoit chaque jour, au net de la rémunération visée au 2^e alinéa ci-dessous ».

Le présent règlement est publié au Bulletin officiel de la Région.

Quiconque est tenu de l'observer et de le faire observer comme règlement de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 juillet 2002.

Le président,
Dino VIÉRIN

TRAVAUX PRÉPARATOIRES

Proposition de règlement n° 16

- à l'initiative du Gouvernement régional (délibération n° 1953 du 03.06.2002) ;
- présentée au Conseil régional en date du 05.06.2002 ;
- soumise à la 2^{ème} Commission permanente du Conseil en date du 10.06.2002 ;
- examinée par la 2^{ème} Commission permanente du Conseil – avis en date du 24.06.2002 et rapport du Conseiller PRADUROUX ;
- approuvée par le Conseil régional lors de la séance du 10.07.2002, délibération n° 2723/XI ;
- transmise au Président de la Région en date du 16.07.2002.

Nota all'articolo 1:

- ⁽¹⁾ Il comma 1 dell'articolo 7 del regolamento regionale 30 novembre 1998, n. 7 prevedeva quanto segue:
«1. L'ammontare dell'IRT giornalmente riscossa deve essere versato dal concessionario della riscossione, entro il terzo giorno lavorativo successivo, al tesoriere regionale, al netto del compenso di cui al comma 2.»